港樂 HKPhil

首席贊助 Principal Patron

SWIRE

斯波蒂 指揮
Michele Spotti Conductor

費雷茲 男高音
Juan Diego Flórez Tenor

合作夥伴 In partnership with

ROLEX

勞力士榮譽呈獻 費雷茲歌劇盛會

Rolex Proudly Presents

Juan Diego Flórez Opera Gala

十月 OCT 2026 22 四 Thu 19:30

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

政府資助計劃 Government-funded programme

Venue Partner 場地伙伴 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

hkphil.org

貝托祺 Tarmo Peltokoski
音樂總監 Music Director

© Gregor Hohenberg / Sony Music Entertainment

勞力士榮譽呈獻

費雷茲歌劇盛會

ROLEX PROUDLY PRESENTS

Juan Diego Flórez Opera Gala

斯波蒂 | 指揮	**Michele Spotti** | Conductor
費雷茲 | 男高音	**Juan Diego Flórez** | Tenor

羅西尼 《試金石》：那迷人的雙眸	**GIOACHINO ROSSINI** *La pietra del paragone*: Quell'alme pupille	8′
羅西尼 《仙履奇緣》：序曲	**GIOACHINO ROSSINI** *La Cenerentola*: Overture	8′
羅西尼 《仙履奇緣》：對，我誓言會再找到她	**GIOACHINO ROSSINI** *La Cenerentola*: Sì, ritrovarla io giuro	8′
唐尼采弟 《唐帕斯夸雷》：序曲	**GAETANO DONIZETTI** *Don Pasquale*: Overture	6′
唐尼采弟 《愛情靈藥》：一滴悄然落下的淚	**GAETANO DONIZETTI** *L'elisir d'amore*: Una furtiva lagrima	5′
唐尼采弟 《嵐嶺痴盟》： 我祖先輩之墳墓……被遺棄的墳墓	**GAETANO DONIZETTI** *Lucia di Lammermoor*: Tombe degli avi miei... Fra poco a me ricovero	7′
中場休息	INTERMISSION	
比才 《卡門》：阿拉貢舞曲	**GEORGES BIZET** *Carmen*: Aragonaise	3′
雷維利亞諾・蘇圖略與胡安・韋特 《最後的浪漫主義者》：美麗的情人	**REVERIANO SOUTULLO & JUAN VERT** *El último romántico*: Bella enamorada	4′

請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone and other electronic devices

演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum during the performance

請留待整首樂曲完結後才報以掌聲
Please reserve your applause until the end of the entire performance

請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming

請與同行者共享場刊
Please share your programme with your companion

請勿飲食
No eating or drinking

FSC www.fsc.org
MIX
Paper | Supporting responsible forestry
FSC® C126259

合作夥伴 In partnership with

ROLEX

荷西・塞拉諾 《營隊的歡樂》：哪怕是那位摩爾人之王	**JOSÉ SERRANO** *La alegría del batallón*: Al mismito rey del moro	4’
奧芬巴赫 《地獄中的奧菲歐》：康康舞	**JACQUES OFFENBACH** *Orphée aux enfers*: Can-can	2’
奧芬巴赫 《美麗的海倫》：在伊達山上	**JACQUES OFFENBACH** *La belle Hélène*: Au mont Ida	4’
古諾 《羅密歐與茱麗葉》：第二幕間奏曲	**CHARLES GOUNOD** *Roméo et Juliette*: Entr’acte to Act II	2’
古諾 《羅密歐與茱麗葉》： 愛啊！……啊，起來吧太陽！	**CHARLES GOUNOD** *Roméo et Juliette*: L’amour!... Ah, lève-toi soleil!	4’
馬斯奈 《維特》：為何喚醒我？	**JULES MASSENET** *Werther*: Pourquoi me réveiller?	3’
威爾第 《馬克白》：前奏曲	**GIUSEPPE VERDI** *Macbeth*: Prelude	4’
威爾第 《倫巴第人在第一次十字軍中》： 願將我的喜悅傾注……天使怎能創造	**GIUSEPPE VERDI** *I Lombardi alla prima crociata*: La mia letizia infondere... Come poteva un angelo	5’

SCAN ME

觀眾問卷調查
AUDIENCE SURVEY

歡迎掃描二維碼填寫網上問卷，有機會獲贈港樂音樂會門票兩張！
資料絕對保密，只供港樂使用。感謝閣下的寶貴意見。

Scan the QR code to complete an online survey and get a chance to win two HK Phil concert tickets. The information collected will be kept confidential and used solely by the HK Phil. Thank you very much for your valuable feedback.

費雷茲歌劇盛會

「Bel canto」的字面意思很簡單，就是「美妙的歌」，但在歌劇世界卻另有所指——「美聲」——那是一種彷彿沐浴在陽光裡的歌唱風格，植根於數百年來的意大利歌曲。費雷茲固然是位多才多藝的藝術家，但主要還是「美聲」傳統的男高音；今晚的節目也是他精心挑選，為大家導賞十九世紀美聲唱法最輝煌的一面。所以就從家鄉意大利開始吧——首先是意大利終極音樂美食家羅西尼，之後到唐尼采弟和威爾第的戲劇世界走一趟，順道造訪羅西尼第二故鄉巴黎（還有其他）。今晚的音樂會一方面是歌唱家個人對偉大傳統的禮讚，另一方面也展示了費雷茲聲線明亮、情感真摯、氣魄宏大與威力驚人的特質——正是這些特質，讓他獲英國《獨立報》稱許為「世上最佳男高音」。

所以，試試想像1830年代的巴黎。只要有幸獲羅西尼邀請，到他在安格爾大道的別墅參加著名「音樂之夜」，賓客入座後都會發現席面上盡是最優秀的意大利家常菜。羅西尼愛好「美食」，而且他對唱法的喜好——說來也許會令好些聽眾驚訝——也同樣簡單：在他看來，「美聲」的藝術（這是他告訴米索特時的說法）

……由三個元素組成：1. 樂器——聲線——你大可說等同斯特拉迪瓦里名琴；2. 技巧——也就是運用聲線的方法；3. 風格，品味與感情就是塑造風格的材料。

簡言之，材料新鮮，製法完美。這就是他趕緊為賓客準備好的音樂佳餚，也為後世意大利作曲家帶來歌曲最純淨的元素。在羅西尼、唐尼采弟、威爾第和法國的仿效者眼中，所有歌劇都秉承著「美聲」精神。

羅西尼出道很早：才20歲，歌劇**《試金石》**1812年9月就在米蘭開演。這齣浪漫喜劇講述幾對年輕情侶不斷考驗伴侶的感情：在**〈那迷人的雙眸〉**裡，多情的捷安岡多懇求可愛的克拉利斯對自己忠誠。五年後（1817），羅西尼為羅馬華來劇院寫作**《仙履奇緣》**——也就是那則大家都耳熟能詳的童話故事——嗯，勉強是吧。羅馬的審查官認為讓女性露出足部有傷風化，所以這裡沒有玻璃鞋；羅西尼本人也不信任華來劇院的特效團隊，所以也沒有南瓜馬車和仙女婆婆。音樂——以及愛情——就是一切所需魔法的泉源。

〈序曲〉營造出興奮熱烈的背景——羅西尼多年後寫道：「『愉悅』肯定是這門藝術最重要的基礎。簡單的旋律——清晰的節奏！」不過，要寫出像**〈對，我誓言會再找到她〉**那樣令人讚嘆的詠嘆調，卻非有特殊天賦不可。歌曲講述俊美的拉米路王子前一晚舉行舞會，席間遇見一位神秘美人，對她一見傾心，但對方卻突然離場，王子發誓要把她尋回。

唐尼采弟跟羅西尼一樣，出身寒門，後成大器；此外兩人同樣職業生涯不長，但作品數量驚人：唐尼采弟50歲英年早逝之前，已有約65齣劇場作品問世，他甚至吹噓自己能「在煮米飯的時間內」寫好一首詠嘆調。他

的喜歌劇**《唐帕斯夸雷》**(1843) 說的是普世故事——愚笨的年老守財奴娶了一個活潑少女為妻，不久就後悔不已。今晚的選曲是活潑機智的**〈序曲〉**。至於**《愛情靈藥》**，更在米蘭首演當晚 (1832年5月12日) 立刻名揚四海，一夜間成了多國劇院的常規劇目。

時至今日，《愛情靈藥》仍是常規劇目之一。這齣歡快的喜劇劇情圍繞三個角色展開：一個害單思病的小伙子、一個傲慢的鄉村美人，以及一個遊走四方的推銷員——他四出推銷「愛情靈藥」，而且保證有效，但這「靈藥」也許只是 (但也有可能不只是) 上好的紅酒而已。尼摩利諾的詠嘆調**〈一滴悄然落下的淚〉**令人一聽難忘；標題似乎很哀傷，但事實上，故事的美好結局卻在這滴「含羞之淚」初露端倪，然後走向最美滿的大團圓結局 (這個當然！)。不過**《嵐嶺痴盟》**卻是另一回事—這齣歌劇改編自華特司格特的悲劇歷史小說，歌劇不但本身是齣傑作，同時也是浪漫派歌劇的代表作。主角艾格多身處一眾祖先的墳墓之間，正打算自我了斷，這時唱出的**〈我祖先輩之墳墓〉**，正是哀傷的美聲男高音詠嘆調的巔峰之作。

場景換成巴黎，也就是十九世紀初歐洲的音樂之都。羅西尼和唐尼采弟都打算在法國大展拳腳，但法國作曲家卻更了解自己的同胞，是很難纏的對手——而且他們都十分敏銳，察覺到國人對淘氣、性感和異國風情情有獨鍾。說到「異國風情」，在十九世紀法國，「異國」就是指「西班牙」，例如比才**《卡門》**(1875) 那想像中的西班牙——《卡門》以西班牙為背景，是齣圍繞「迷戀」開展的悲劇。今晚的選曲是劇中眾多舞曲之一、讓舞者翩躚起舞的**〈阿拉貢舞曲〉**。當然，西班牙也有自己的歌劇傳統。**《最後的浪漫主義者》**(1928) 和**《營隊的歡樂》**(1909) 就是「薩蘇埃拉」的好例子——「薩蘇埃拉」是西班牙民間輕歌劇的一種，氣氛激情，活力充沛。像費雷茲一樣說西班牙語的歌者，自自然然就會懂得「薩蘇埃拉」音樂。

可是，巴黎人卻喜歡喜歌劇裡多點令人大呼「哇塞」的地方。德裔法國作曲家奧芬巴赫也深知如何勾起巴黎人的興趣：他的**《地獄中的奧菲歐》**(1858) 裡，古希臘諸神發現原來冥界很好玩，那裡的**〈康康舞〉**還把大腿踢得高高的；這支舞令所有地方的觀眾反感——只有巴黎例外。作曲家又在**《美麗的海倫》**(1864) 重塑特洛伊戰爭，比大導演基斯杜化路蘭還早了百多年。**〈在伊達山上〉**由帕里斯唱出，將那場史上最著名的選美會的故事娓娓道來，旋律則是首頑皮的短篇圓舞曲。

同時，古諾**《羅密歐與茱麗葉》**(1867) 卻為莎士比亞筆下的苦命鴛鴦，添上了迷人的法國風情。作曲家自言：「我腦海裡樂思泉湧，彷如一大群蝴蝶，只要伸手就能抓著」。羅密歐唱出**〈愛啊！…… 啊，起來吧太陽！〉**時，這位情竇初開的少男仍沉醉在戀愛的狂喜中。可是，在馬斯奈**《維特》**(1892) 的年輕男主角眼中，愛情只會帶來痛苦。在歌德筆下，這位男主角雖然劫數難逃，但在馬斯奈筆下，維特的詠嘆調**〈為何喚醒我？〉**卻將德國式焦慮變成法式激情，傾瀉而出。

但音樂會完結前，我們總不可以錯過最偉大的意大利歌劇作曲家：這時美聲傳統的火焰幾近熄滅，但到了他手上卻重燃成新的戲劇之火。威爾第也跟古諾一樣，非常喜歡莎士比亞；他的歌劇**《馬克白》**(1847) 雖然改編自莎士比亞同名作品，但其原始直接的戲劇震撼力卻令觀眾大吃一驚。作曲家還迫使人聲流露出大家聞所未聞的情感。大型歌劇**《倫巴第人在第一次十字軍中》**(1843) 主題圍繞愛情、戰爭和信仰，以十字軍東征為背景，但情歌卻仍有出現的空間——年輕戰士奧倫提的詠嘆調**〈願將我的喜悅傾注〉**，將激情、戲劇、旋律和無與倫比的歌聲——也就是「美聲」——完美地共冶一爐。

樂曲介紹由 Richard Bratby 撰寫，鄭曉彤翻譯

Juan Diego Flórez Opera Gala

Bel canto simply means "beautiful song", but in the world of opera it refers to a style of singing that is drenched in sunshine, and rooted in centuries of Italian song. Juan Diego Flórez is an artist with many facets, but above all, he's a tenor in the *bel canto* tradition, and he's devised this programme as a sort of guided tour through 19th century *bel canto* at its most gloriously unbuttoned. So beginning at home with Italy's ultimate musical gourmet, Gioachino Rossini, he's about to take us through the dramatic worlds of Donizetti and Verdi, with a detour to Rossini's adopted home of Paris (and beyond). It's a personal celebration of a great tradition — as well a glorious showcase for the gleaming sound, the heartfelt edge and the spectacular power that have made Flórez (according to *The Independent*) "the best tenor in the world".

So: imagine Paris in the 1830s. Anyone fortunate enough to be invited to one of the famous musical soirees at the Villa Rossini on Avenue Ingres would find themselves sitting down to home-style Italian cooking of the highest quality. Rossini loved his food, and his tastes in singing — to the surprise of some listeners — were just as simple. For him, the art of *bel canto* (as he told Edmond Michotte),

...is made up of three elements: 1. The instrument — the voice — the Stradivarius, if you like; 2. Technique — that is to say, the means of using it; 3. Style, the ingredients of which are taste and feeling.

In short: fresh ingredients, perfectly prepared. Those were the components of the musical delicacies he rustled up for his guests and they were the elements of song, in its purest form, for generations of Italian composers. For Rossini, Donizetti, Verdi and their French imitators, all opera took its cue from the *bel canto* spirit.

Rossini had started young: he was just 20 when his opera ***La pietra del paragone* (The Touchstone)** opened in Milan in September 1812. It's a romantic comedy about a group of young lovers testing each other's feelings: in **"Quell'alme pupille"** the amorous Giocondo begs for the devotion of the lovely Clarice. Five years later, Rossini composed

La Cenerentola in 1817 for the Teatro Valle in Rome, and you'll know the story, because it's *Cinderella*. Well, nearly. Roman censors considered the sight of a lady's foot to be indecent, so out went the glass slipper. Rossini didn't trust the Teatro Valle's special effects team, so out went pumpkin coaches and fairy godmothers. Music — and love — provide all the magic that's needed.

The **Overture** sets the scene in fizzing style: "Delight must be the main basis of this art" wrote Rossini, years later. "Simple melody — clear rhythm!". Still, it takes a special genius to write an aria as dazzling as **"Sì, ritrovarla io giuro"**, as the handsome Prince Ramiro realises that he's fallen for the mysterious beauty who fled his ball last night, and vows that he will find her.

Like Rossini, Gaetano Donizetti rose from a humble background, and like Rossini, he crammed a breathtaking amount of work into a short career, eventually writing some 65 stage works before his early death at the age of 50. He boasted that he could write an aria "while the rice was cooking", and his comic opera ***Don Pasquale*** (1843) told a universal story — a foolish old miser marries a spirited young girl and soon wishes he hasn't. We'll hear its sparkling **Overture**. And ***L'elisir d'amore*** **(The Love Potion)** entered the international repertoire on the night of its premiere: 12 May 1832, in Milan.

It's still there today — a sunny comedy about a lovelorn country lad, a proud village beauty and a travelling salesman whose guaranteed "love potion" might (or might not) be no more than good red wine. Nemorino's unforgettable aria **"Una furtiva lagrima"** sounds sad, but in fact that "shy tear" is the first hint that we're heading (of course) for the happiest of happy endings. ***Lucia di Lammermoor*** (1835) is another matter — this adaptation of Sir Walter Scott's tragic historical novel is one of the defining masterpieces of Romantic opera. **"Tombe degli avi miei"**, as the hero Edgardo contemplates suicide amidst the tombs of his ancestors, is a pinnacle of the art of the tragic *bel canto* tenor aria.

The scene switches to Paris, musical capital of early 19th century Europe.

Rossini and Donizetti both set out to make their fortune in France, but French composers knew their public well, and they made formidable rivals — keenly alert to their countrymen's taste for the mischievous, the sensual and the exotic. And exotic, in 19th century France, meant Spain, as imagined (for example) in Bizet's Spanish-set tragedy of obsessive love ***Carmen*** (1875). We'll hear one of the opera's many dance-numbers, a whirling **Aragonaise**. But Spain, of course, has its own operatic traditions. ***El último romántico*** (1928) and ***La alegría del batallón*** (1909) are striking examples of *Zarzuela* — Spain's passionate, high-spirited genre of popular folk-opera. For a Spanish-speaking singer like Flórez, this music is in the blood.

The Parisians, however, liked a bit more *oh-là-là* in their comic opera, and the German-born French composer Jacques Offenbach knew exactly how to tickle their fancy. In Offenbach's ***Orphée aux enfers*** (1858) the gods of ancient Greece discover that it's actually a lot more fun down in Hell, where the high-kicking **Can-can** scandalised audiences everywhere except Paris. And in ***La belle Hélène*** (1864), Offenbach reinvented the Trojan War more than a century before Christopher Nolan. **"Au mont Ida"**, finds Paris retelling the story of history's most famous beauty contest, to the tune of a naughty little waltz.

Charles Gounod's ***Roméo et Juliette*** (1867), meanwhile, gives a deliciously Gallic spin to Shakespeare's star-crossed lovers. "Musical ideas sprang to my mind like a flight of butterflies, and all I had to do was to stretch out my hand to catch them" commented the composer, and in **"L'amour!... Ah, lève-toi soleil!"** Roméo is still in the first raptures of young love. For the young hero of Jules Massenet's ***Werther*** (1892), however, love will bring only suffering. His aria **"Pourquoi me réveiller"** transforms the German *angst* of Goethe's doomed hero into a very French outpouring of ardour.

But we can't finish without hearing from the greatest of all Italian opera composers: the man who took the dying embers of the *bel canto* tradition and fanned them into a new kind of dramatic fire. Like Gounod, Giuseppe Verdi loved Shakespeare passionately; his operatic adaptation of ***Macbeth*** (1847) shocked audiences with its raw dramatic power. And he wrung emotions from the human voice that no-one had ever heard before. ***I Lombardi alla prima crociata*** (1843) is a grand opera of love, war and faith set in the crusading middle ages. But it still finds time for love songs — and the young warrior Oronte's aria **"La mia letizia infondere"** is the perfect fusion of passion, drama, melody and simply glorious singing. Or in other words, *bel canto*.

Programme notes by Richard Bratby

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron

SWIRE

就職音樂會 貝托祺的馬勒八

The Inaugural Concert

Tarmo Peltokoski Conducts Mahler 8

馬勒 降E大調第八交響曲
MAHLER Symphony no. 8 in E flat major

貝托祺 指揮及音樂總監
Tarmo Peltokoski Conductor & Music Director

積奇蓮·華格納 女高音 (罪孽深重的女人)
Jacquelyn Wagner Soprano (Magna Peccatrix)

坎睿思 女高音 (贖罪的女人)
Chen Reiss Soprano (Una poenitentium)

鄺勵齡 女高音 (榮光聖母)
Louise Kwong Soprano (Mater Gloriosa)

莫莉森 女低音 (撒瑪利亞的女人)
Catriona Morison Alto (Mulier Samaritana)

菊克 女低音 (埃及的馬利亞)
Sasha Cooke Alto (Maria Aegyptiaca)

卡塔亞拉 男高音 (崇敬馬利亞的學者)
Tuomas Katajala Tenor (Doctor Marianus)

坎達寧修斯 男中音 (極樂神父)
Rinalds Kandalincevs Baritone (Pater Ecstaticus)

沈洋 男低音 (沉思神父)
Shenyang Bass (Pater Profundus)

香港管弦樂團合唱團
Hong Kong Philharmonic Chorus

學士合唱團
The Learners Chorus

倫敦愛樂合唱團
London Philharmonic Choir

聖保羅男女中學高級混聲合唱團
St. Paul's Co-educational College Senior Mixed-Voice Choir

英華書院合唱團
Ying Wa College Choir

香港兒童合唱團
The Hong Kong Children's Choir

音樂會贊助 Concert Sponsor

周生生
Chow Sang Sang

十一月 NOV 2026

7 & 8

六Sat 17:00 日Sun 15:00

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

$2,080 $1,480 $880 $680

門票現於城市售票網公開發售
Tickets at URBTIX
urbtix.hk | 3166 1288

hkphil.org

香港管弦樂團保留更改節目及表演者之權利
The Hong Kong Philharmonic Orchestra reserves the right to change the programme and artists

貝托祺
Tarmo Peltokoski
音樂總監
Music Director

© Desmond Chan / HK Phil

《試金石》：那迷人的雙眸

La pietra del paragone: Quell'alme pupille

啊，那烏黑暴烈的雲層，
竟將我們分離！……
克拉利絲、伯爵——我徒勞地
多次呼喚，我更為他人的
安危憂心，甚於自己的危難……
如今一切平息，唯獨
永恆的風暴肆虐我心。
我想像我的暴君
在我的朋友兼情敵懷抱中……
　髮絲散亂……
蒼白…… 喘息……我彷彿看見他，
將她緊擁入懷……安慰她……
　並以貪婪的目光飽覽她，
她因眼淚與恐懼而更顯美麗。

Oh come il fosco impetuoso nembo
ci separò!... Clarice, il Conte invano
chiamai sovente, e più l'altrui mi calse,
che il mio periglio... Or tutto è calmo,
　e solo
regna nel petto mio tempesta eterna.
La mia tiranna io mi figuro in braccio,
all'amico rival... sparsa le chiome...
pallida... ansante...
　e lui veder mi sembra,
che al sen la stringe... la conforta...
　e pasce
l'avido ciglio in quella,
fatta dal pianto e dal timor più bella.

Oh, how the dark, headlong storm cloud
separated us!...
Clarice, the Count — I vainly
called out often, and I cared more
　for others'
danger than my own peril...
Now all is calm, yet alone
an eternal storm reigns within my breast.
I imagine my tyrant in the arms
of my friend and rival... disheveled hair...
pale... panting... and I seem to see him
who presses her to his breast...
　comforts her... and feeds
his greedy gaze upon her,
made more beautiful by tears and fear.

那迷人的雙眸，
我珍藏於胸中；
然而它們卻無一絲平靜的目光
眷顧於我。

Quell'alme pupille
io serbo nel seno:
ma un guardo sereno
non hanno per me.

Those soulful eyes,
I keep them within my breast:
But they offer no serene glance for me.

啊！愛啊，
如果我那始終純真、矢志不渝的
　忠貞
值得你的回報，
請讓我忘卻這如此宏麗的美貌。
你是我痛苦的根源：
請修正這殘暴之作，
愛啊。

Deh! amor, se merita
da te mercede
la sempre candida
mia lunga fede,
fa' ch'io dimentichi
sì gran beltà.
Tu fosti origine
del mio dolor:
tu l'opra barbara
correggi, amor.

Ah! Love, if it deserves
reward from you,
my ever-pure
long-lasting faith,
make me forget
such great beauty.
You were the origin
of my sorrow:
correct this cruel deed,
Love.

《仙履奇緣》：對，我誓言會再找到她

La Cenerentola: *Sì, ritrovarla io giuro*

對，我誓言會再找到她。
是愛，是愛驅使我前行：
即便她身在天神懷中，
我亦將尋回她。

Sì, ritrovarla io giuro.
Amor, amor mi muove:
Se fosse in grembo a Giove
io la ritroverò.

Yes, I swear I will find her again.
Love, love is what moves me:
Even if she were in Jupiter's bosom,
I will still find her.

令人愛慕而珍貴的信物，
至少慰撫我心。
噢！我的嘴唇與胸膛
如何將你緊緊擁抱！

Pegno adorato e caro
che mi lusinghi almeno.
Oh! Come al labbro e al seno
ti stringerò!

Adored and precious pledge,
that at least flatters me.
Oh! To my lips and breast,
how I will press you close!

我們將飛翔，我們將查問，
我們將搜尋，我們必尋她。
甜美的希望，冰冷的恐懼，
在我心底
相互搏鬥；

Noi voleremo, domanderemo.
Ricercheremo, ritroveremo.
Dolce speranza, freddo timore,
Dentro al mio core
stanno a pugnar;

We will fly, we will ask,
We will search, we will find her.
Sweet hope, cold fear,
Inside my heart
stand and fight;

愛啊，愛啊，
必將指引我。

Amore, amore,
m'ha da guidar.

Love, love,
must guide me.

《愛情靈藥》：一滴悄然落下的淚

在她眼中
一滴悄然落下的淚：
那些歡樂的年輕少女似在嫉妒。

我還再尋覓甚麼呢？
她愛我！對，她愛我，我看見了，
我看見了。

只願片刻之間，能感受到
她那美麗心跳的悸動！
將我的歎息，與她的
短暫地交融在一起！
那心跳、那悸動，感受吧！
將我的歎息與她的相融！

天啊！人竟可以為愛而死！
別無他求，別無他求。

L'elisir d'amore: Una furtiva lagrima

Una furtiva lagrima
negli occhi suoi spuntò:
quelle festose giovani invidiar sembrò.

Che più cercando io vo?
M'ama! Sì, m'ama, lo vedo,
lo vedo.

Un solo istante i palpiti
del suo bel cor sentir!
I miei sospir, confondere
per poco a' suoi sospir!
I palpiti, i palpiti sentir!
Confondere i miei coi suoi sospir!

Cielo! Si può morir;
di più non chiedo, non chiedo.

A furtive tear
in her eyes appeared:
Those joyful young girls seemed to envy

What more am I looking for?
She loves me! Yes, she loves me, I see it,
I see it.

For just a moment the throbbing
of her beautiful heart to feel!
My sighs, to confuse
for a little with hers!
The heartbeats, the heartbeats to feel!
Confuse my sighs with hers!

Heaven! One can die!
I ask for no more, I ask for no more

《嵐嶺痴盟》：我祖先輩之墳墓……被遺棄的墳墓

我祖先輩之墳墓，
我這不幸世系僅存的餘孤，
噢，收容我吧。
我短暫怒火已然熄滅……
我願將自己拋棄於敵人的刀鋒之下。
對我而言，生命如今是可怕的
　重負……
整個世界
沒有露西亞的話只是荒原！
城堡中仍點燃著火炬。
啊！歡樂之夜竟如此短暫！
忘恩負義的女子啊！
正當我沉浸在絕望的淚水中，
你卻在幸福丈夫身旁歡笑狂喜！
你懷抱喜樂，我卻擁死亡！

一座被遺棄的墳墓
不久將為我提供庇護……
憐憫的淚水
一滴都不會流淌其上！
啊！竟落得如斯絕境，唉，我這可
　憐人！
一點安慰都沒有！
你也一樣，竟遺忘
那塊被鄙棄的大理石墓碑，
不要前來，狠心的女子，
依在你丈夫身旁。
至少請予以尊重
那為你而死者的骨灰。

Lucia di Lammermoor: Tombe degli avi miei... Fra poco a me ricovero

Tombe degli avi miei,
l'ultimo avanzo d'una stirpe infelice,
deh! Raccogliete voi.
Cessò dell'ira il breve foco...
sul nemico acciaro abbandonar mi vo'.
Per me la vita è orrendo peso...
l'universo intero
è un deserto per me senza Lucia!
Di faci tuttavia splende il castello.
Ah! Scarsa fu la notte al tripudio!
Ingrata donna!
Mentr'io mi struggo in disperato pianto,
tu ridi, esulti accanto al felice consorte!
Tu delle gioie in seno, io della morte!

Fra poco a me ricovero
darà negletto avello...
una pietosa lagrima,
non scendrà su quello!
Ah! Fin degli estinti, ahi misero!
Manca il conforto a me!
Tu pur, dimentica
quel marmo dispregiato,
mai non passarvi, o barbara,
del tuo consorte a lato.
Ah! Rispetta almen le ceneri
di chi moria per te.

Tombs of my fathers,
last son of an unhappy race,
oh! Receive me now.
My anger's brief fire is quenched...
I will fall on my foe's sword.
For me, life is a horrible burden...
the whole world
is a desert for me without Lucia!
Yet the castle gleams with torches.
Ah! The night was too short for
　the revels! Heartless jade!
While I pine away in desperate tears,
you laugh and gloat by your happy
　consort's side!
You amid joys, I near to death!

Soon a neglected tomb
will give me shelter...
no compassionate tear
will fall upon it!
Ah! To the end of the extinct, alas,
　wretch that I am!
Comfort is denied to me!
You too, You too, forget
that despised marble tombstone,
never visit it, O cruel one,
by your husband's side.
Ah, respect at least the ashes
of him who dies for you.

《最後的浪漫主義者》：美麗的情人

El último romántico: Bella enamorada

美麗的情人，我夢見你的身影
和一份幸福之愛，為我心所慕。
美麗的情人，你是我的慰藉，
如今失去你的溫情，如今失去你的溫情，
我無法活下去。

Bella enamorada, con tu imagen sueño
y un amor dichoso, busco para mí.
Bella enamorada, que eres
mi consuelo,
ya sin tu cariño, ya sin tu cariño,
no podré vivir.

Beautiful beloved, I dream of your image
and a blessed love, I seek for myself.
Beautiful beloved, you are my comfort,
now without your tenderness, now without
your tenderness,
I cannot live.

愛之夜，神秘之夜，
向我走來吧，女性的幽影。
輕柔的歡愉，看見我們曾夢見的景象，
我願活下去，只為再見她一面。
逝去的幻夢，我渴望回想，
那遙遠的愛，再也不會回來。

Noche de amor, noche misteriosa,
ven hacia mí, sombra de mujer.
Suave placer, ver lo que soñamos,
quiero vivir por volverla a ver.
Ilusión perdida, quiero recordar,
de un amor lejano, que no volverá.

Night of love, mysterious night,
come toward me, shadow of a woman.
Gentle pleasure, to see what we dreamed,
I wish to live just to see her again.
Lost illusion, I wish to remember,
a distant love, that will not return.

神秘的女士，你棲身於暗影之中，
請告訴我你是誰，你便會知曉我的愛，
美人中之美人，可愛的愛人，
你是我的折磨，
你是我的折磨，
我是你的奴僕。

Dama misteriosa, que en la
sombra vives,
dime ya quién eres, y sabrás mi amor.
Bella entre las bellas, linda enamorada,
tú eres mi tormento,
tú eres mi tormento,
yo tu esclavo soy.

Mysterious lady, who lives in the shadow,
Tell me now who you are, and you shall
know my love,
The fairest of the fair, lovely beloved,
You are my torment,
You are my torment,
I am your slave.

愛之夜，神秘之夜，
向我走來吧，女性的幽影，
輕柔的歡愉，看見我們曾夢見的景象，
我願活下去，只為再見她一面。

Noche de amor, noche misteriosa,
ven hacia mí, sombra de mujer.
Suave placer, ver lo que soñamos,
quiero vivir, por volverla a ver.

Night of love, mysterious night,
Come toward me, shadow of a woman.
Gentle pleasure, to see what we dreamed,
I wish to live, just to see her again.

愛之夜，神秘之夜，
向我走來吧，女性的幽影，
逝去的幻夢，我渴望回想，
那遙遠的愛，再也不會回來。

Noche de amor, noche misteriosa,
ven hacia mí, sombra de mujer.
Ilusión perdida, quiero recordar,
de un amor lejano, que ya no volverá.

Night of love, mysterious night,
Come toward me, shadow of a woman.
Lost illusion, I wish to remember,
a distant love, that will not return.

《營隊的歡樂》：哪怕是那位摩爾人之王

La alegría del batallón: Al mismito rey del moro

這是擁有一切卻一無所有之人。
我以那位摩爾人之王起誓，
我不會改變，
雖然我一無所有
卻擁有一切。
我的這裡珍藏給我的愛人，
親愛的，親愛的，
若有悲愁，我又何懼，
因為悲愁不屬於我。

Aquí está quien lo tiene to′ y
no tiene ná.
Por el mismo rey del moro
no me cambiara yo que no tengo ná
y lo tengo to’.
Con lo que guardo aquí pa’ mi morena
nena nena
qué me importa que haya pena
si no hay pena para mí.

Here is someone who has everything
and nothing.
By the very King of the Moors,
I would not change,
though I have nothing
and yet I have everything.
With what I keep here for my beloved,
girl, girl,
what do I care if there is sorrow,
if there is no sorrow for me.

啊。啦啦啦啦啦。

Ah. La la la la la la la la la la.

Ah. La la la la la la la la la la.

哪怕是那位摩爾人之王，
我也不會嫉妒他，我一無所有，
卻擁有一切。

Al mismito rey del moro
no le envidiara yo que no tengo ná
y lo tengo to’.

For that very King of the Moors,
I would not envy him, I have nothing,
yet I have everything.

不論是大炮的怒吼，
或是深夜之寂靜，
也不能奪去那份喜悅，
那永遠留於我靈魂中。
因為那無可失去之人，
雖一無所有，卻擁有一切，
從太陽升起的那一刻起，
唱啊唱啊，
從不讓喉嚨得到休止，
直等日落，我亦一樣。

啊。啦啦啦啦啦。

哪怕是那位摩爾人之王，
我也不會嫉妒他，我一無所有，
卻擁有一切。

啊，親愛的！
單是不能見你小臉，我便憂傷。
啊，明亮之星！
單是不能見你，我便走向死亡。

Ni el tronío del cañón,
ni de la noche el callar
hacen perder la alegría que el alma mía
siempre, siempre tendrá.
Que el que ná puede perder
y sin ná lo tiene to'
dende que el sol se levanta
canta que canta
sin dar tregua a su garganta
pasa er día como yo.

Ah. La la la la la la la la la la.

Al mismito rey del moro
no le envidiara yo que no tengo ná
y lo tengo to'.

¡Ay, nena!
Sólo no ver tu carita me da pena.
¡Ay, lucero!
Sólo por no verte muero.

Not the roar of the cannon,
nor the silence of the night,
can steal the joy that my soul
always, always holds.
For whoever has nothing to lose,
and yet with nothing, has everything,
from the moment the sun rises,
sings and sings,
without giving rest to his throat,
to outshine the day, as I do.

Ah. La la la la la la la la la la.

For that very King of the Moors,
I would not envy him, I have nothing,
yet I have everything.

Ah, girl!
Only not seeing your little face brings me sorrow.
Ah, bright star!
Only for not seeing you, I am dying.

《美麗的海倫》：在伊達山上

在伊達山上，三位女神
在叢林中爭吵不休。
「我們三人之中」這些公主問道，
「誰是最美的？」

啊！這些女神
在誘惑少年郎，
啊！這些女神
作風真是古怪。

林中走過一少年，
英俊貌美且公正：
手中握著金蘋果，
畫面是多麼熟悉。

啊，喂！俊美的少年，
請稍停下腳步，
將這顆蘋果賜予
我們三人中最美的一位。

啊！這些女神
在誘惑少年郎，
啊！這些女神
作風真是古怪。

一位說：我有矜持，
我懷羞怯，我帶貞潔，
將獎品賜給密涅瓦吧，
密涅瓦值得此獎。

啊！這些女神
作風真是古怪。

***La belle Hélène*: Au mont Ida**

Au mont Ida, trois déesses
se querellaient dans un bois:
Quelle est, disaient ces princesses,
la plus belle de nous trois?

Evohé! Que ces déesses,
pour enjôler les garçons.
Evohé! Que ces déesses
ont de drôles de façons.

Dans ce bois passe un jeune homme,
un jeune homme frais et beau:
sa main tenait une pomme,
vous voyez bien le tableau.

Ah! Holà, eh! Le beau jeune homme,
arrêtez-vous,
et veuillez donner la pomme
à la plus belle de nous.

Evohé! Que ces déesses,
pour enjôler les garçons.
Evohé! Que ces déesses
ont de drôles de façons.

L'une dit: j'ai ma réserve,
ma pudeur, ma chasteté.
Donne le prix à Minerve,
Minerve l'a mérité.

Evohé! Que ces déesses
ont de drôles de façons.

On Mount Ida, three goddesses
were quarrelling in a wood:
which of us, said these princesses,
is the most beautiful?

Evohe! What goddesses these are,
to coax and charm the boys.
Evohe! What goddesses these are,
with such odd ways.

In this wood passes a young man
a young handsome and fair man:
his hand holds an apple,
you can picture the scene right there.

Ah! Hey, eh! Fair young man,
stop a while,
and please give the apple
to the most beautiful of us

Evohe! What goddesses these are,
to coax and charm the boys.
Evohe! What goddesses these are,
with such odd ways.

One said: I have my reserve
my modesty, my chastity.
Give the prize to Minerva,
Minerva deserves it.

Evohe! What goddesses these are,
with such odd ways.

另一位說：我出身高貴，
傲然自負，還有尊貴的孔雀。
我認為我應勝出，
將蘋果賜給朱諾吧。

L'autre dit: j'ai ma naissance,
mon orgueil et mon paon:
je dois l'emporter, je pense,
donne la pomme à Junon!

The other said: I have my birth
my pride and my peacock:
I must win, I think,
give the apple to Juno.

啊！這些女神，
作風真是古怪，
在誘惑少年郎。

Evohé! Que ces déesses
ont de drôles de façons
pour enjôler les garçons.

Evohe! What goddesses these are,
with such odd ways
to coax and charm the boys.

第三位，啊！第三位，
第三位甚麼也沒說。
她仍得到了獎品，
卡爾卡斯，你明白我的意思！

La troisième, ah! La troisième,
la troisième ne dit rien.
Elle eut le prix tout de même,
Calchas, vous m'entendez bien!

The third one, ah! the third one,
the third one said nothing.
She got the prize all the same,
Calchas, do you hear me well!

啊！這些女神
在誘惑少年郎，
啊！這些女神
作風真是古怪！

Evohé! Que ces déesses,
pour enjôler les garçons.
Evohé! Que ces déesses
ont de drôles de façons!

Evohe, how these Goddesses
to charm the boys.
evohe, how these Goddesses
have funny ways!

《羅密歐與茱麗葉》：
愛啊！……啊，起來吧太陽！

***Roméo et Juliette*:**
L'amour!... Ah, lève-toi soleil!

愛啊！愛啊！
對，他的熾熱擾亂了我整個靈魂！
但那扇窗戶
何以忽然亮起光芒？
她的容顏在夜色中炫目耀眼！

L'amour! L'amour!
Oui, son ardeur a troublé tout
mon être!
Mais quelle soudaine clarté
resplendit à cette fenêtre?
C'est là que dans la nuit rayonne sa
beauté!

Love! Love!
Yes, his ardour has troubled
my whole being!
But what sudden light
now shines from that window?
This is where in the night radiates
its beauty!

啊，起來吧太陽！
讓星辰失色，
就是那些閃耀於
無遮掩天穹下的星光。
啊！起來吧！顯現吧！
純潔而迷人的星宿啊！

Ah, lève-toi soleil!
Fais pâlir les étoiles,
qui dans l'azur sans voiles,
brillent au firmament!
Ah, lève-toi! Parais!
Astre pur et charmant!

Ah! get up sun!
Make the stars pale,
those that shine
in the veilless azure,
shine in the firmament.
Ah! get up! Appear!
Pure and charming star!

她正在做夢！她鬆開
一縷鬈髮，
那髮絲輕撫她的臉頰！
愛啊！請將我的心願給她！
她開口說話了！她何等美麗！
啊！我甚麼也沒聽見！
但她的雙眼為她代言，
而我的心已回應！

Elle rêve! Elle dénoue
une boucle de cheveux
qui vient caresser sa joue!
Amour! Porte-lui mes vœux!
Elle parle! Qu'elle est belle!
Ah! Je n'ai rien entendu!
Mais ses yeux parlent pour elle,
et mon cœur a répondu!

She's dreaming! she undoes
a hair curl
that is caressing his cheek!
Love! Give her my wishes!
She speaks! How beautiful she is!
Ah! I have not heard anything!
But her eyes speak for her,
And my heart has answered!

啊，起來吧太陽！
讓星辰失色，
就是那些閃耀於
無遮掩天穹下的星光。
啊！起來吧！顯現吧！
純潔而迷人的星宿啊！
來吧！顯現吧！

Ah, lève-toi soleil!
Fais pâlir les étoiles,
qui dans l'azur sans voiles,
brillent au firmament!
Ah, lève-toi! Parais!
Astre pur et charmant!
Viens! Parais!

Ah! get up sun!
Make the stars pale
that in the veilless azure
shine in the firmament.
Ah! get up! Appear!
Pure and charming star!
Come! Appear!

《維特》：
為何喚醒我？

我全個靈魂皆在此。
為何喚醒我，
哦，春天的氣息？
為何喚醒我？
我的額頭感受到你的撫摸，
然而暴風雨與悲傷的時刻
已近在咫尺！
為何喚醒我，
哦，春天的氣息？

明日在谷地之中，
將有一位旅人前來，
追憶我昔日的榮光……
而他的雙眼將徒勞地
尋找我的輝煌。
他們將找到的，唯有哀悼
與苦難！唉！
為何喚醒我，
哦，春天的氣息！

***Werther*:**
Pourquoi me réveiller?

Toute mon âme est là.
Pourquoi me réveiller,
ô souffle du printemps?
Pourquoi me réveiller?
Sur mon front je sens tes caresses;
et pourtant bien proche est le temps
des orages et des tristesses!
Pourquoi me réveiller,
ô souffle du printemps?

Demain dans le vallon,
viendra le voyageur
se souvenant de ma gloire première…
Et ses yeux vainement
chercheront ma splendeur,
Ils ne trouveront plus que deuil
et que misère! Hélas!
Pourquoi me réveiller,
ô souffle du printemps!

My whole soul is here.
Why awaken me,
o breath of spring?
Why awaken me?
On my forehead I feel your caresses;
and yet very near is the time
of storms and sorrows!
Why awaken me,
o breath of spring?

Tomorrow, into the valley
will come the traveller
remembering my former glory…
And his eyes in vain
will look for my splendour.
They will find no more than grief
and misery. Alas!
Why awaken me,
o breath of spring!

《倫巴第人在第一次十字軍中》：
願將我的喜悅傾注……
天使怎能創造

願將我的喜悅傾注
她那美麗的心房！
我願以我愛情的悸動
將她喚醒，
天際喚起無數和鳴，
如天穹星辰般繁多：
啊！願與她同登天際，
昇華至凡人無法到達之境。

我心中屢屢思忖：
真正的神明
唯有那位愛之天使。

天使怎能
創造如此純淨的天空，
卻不為他的雙眼揭開
真理的薄紗？
來吧，領我走向她，
照亮我的思緒，
來吧，讓真理撫平
我疑惑的意識與心靈！

***I Lombardi alla prima crociata*:**
La mia letizia infondere…
Come poteva un angelo

La mia letizia infondere
vorrei nel suo bel core!
Vorrei destar coi palpiti
del mio beato amore
tante armonie nell'etere,
quanti pianeti egli ha;
ah! Ir seco al cielo, ed ergermi
dove mortal non va!

Già pensai più volte in cor
che sol vero il nume sia
di quell'angelo d'amor.

Come poteva un angelo
crear sì puro il cielo,
e agli occhi suoi non schiudere
di veritade il velo?
Vieni, m'adduci a lei,
rischiari i pensier miei,
vieni, e nel ver s'acquetino
la dubbia mente e il cor!

I would wish to infuse my joy
into her beautiful heart!
I would wish to awaken with the throbbing
of my blessed love,
as many harmonies in the ether
as many planets as it holds;
ah! to go with her to heaven, and to
raise myself
where no mortal goes.

Often I have thought in my heart
that the only true god
is that angel of love.

How could an angel
create such a pure sky,
and yet not unveil to his eyes
the veil of truth?
Come, lead me to her,
brighten my thoughts,
come, and in the truth let rest
my doubting mind and heart!

港樂 HKPhil

首席贊助 Principal Patron

SWIRE

港樂年度盛事
HK Phil Annual Extravaganza

Swire Symphony Under The Stars

太古「港樂·星夜·交響曲」

Live & Online

十一月 NOV 13 2026 五 Fri 19:30

中環海濱 Central Harbourfront

貝托祺 指揮
Tarmo Peltokoski
Conductor

© Keith Hiro/ HK Phil

同步線上直播
LIVE Streaming Available

HKPhil | HKPhilharmonic | hkphil.org | 香港管弦乐团
SwireThrive | SwirePacific | CCTV.com | RTHK | RTHK 31

政府資助計劃 Government-funded programme

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is Principally supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Partner 場地伙伴 Venue 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

香港管弦樂團保留更改節目及表演者之權利
The Hong Kong Philharmonic Orchestra reserves the right to change the programme and artists

旅遊推廣伙伴
Tourism Promotion Partner

HONG KONG TOURISM BOARD 香港旅遊發展局

媒體夥伴
Media Partner

RTHK 香港電台

電視直播
Live TV Broadcast

RTHK 31

貝托祺
Tarmo Peltokoski
音樂總監
Music Director

hkphil.org

斯波蒂
MICHELE SPOTTI

指揮 Conductor

Photo: Marco Borrelli

斯波蒂是馬賽歌劇院及其愛樂樂團的音樂總監，並於2026/27樂季起擔任柏林德意志歌劇院首席客席指揮。

2026/27樂季，他將於柏林德意志歌劇院指揮三部製作——《嵐嶺痴盟》、《茶花女》及《唐卡洛》；此外，亦將於華倫西亞蘇菲亞皇后藝術宮指揮《卡門》，於巴伐利亞國家歌劇院指揮《魔笛》，於圖盧茲市政廳國家歌劇院指揮《羅恩格林》，於蘇黎世歌劇院指揮《愛情靈藥》，和於佛羅倫斯五月音樂節指揮《安妮·博林》。在馬賽，他除了指揮多場交響樂音樂會，亦將指揮《唐卡洛》及《瑪莉亞·史圖雅達》。

斯波蒂畢業於米蘭威爾第音樂學院，先後修習小提琴和管弦樂團指揮（後者師承亞基曼）。他隨後到日內瓦音樂高等學院、格施塔德曼奴軒音樂節學院和意大利繼續進修。他以二十歲之齡在奧爾維耶托曼切尼里劇院首次登台指揮《費加洛的婚禮》。遇上贊達是斯波蒂的轉捩點，後來他更於2016年里昂歌劇院的羅西尼《海蜜安妮》中，擔任贊達的助理。

斯波蒂獲法國政府文化部頒發「法國藝術及文學騎士勳章」，該高等殊榮旨在表揚在創作和推廣藝術上出類拔萃的人士。

Michele Spotti is the Musical Director of Marseille's Opera House and Philharmonic Orchestra and has been appointed by the Deutsche Oper Berlin as Principal Guest Conductor starting from the 2026/27 season.

The 2026/27 season features three productions at the Deutsche Oper Berlin — *Lucia di Lammermoor*, *La traviata* and *Don Carlo* — as well as *Carmen* at Palau de les Arts in Valencia, *Die Zauberflöte* at the Bayerische Staatsoper, *Lohengrin* at the Opéra national du Capitole de Toulouse, *L'elisir d'amore* at Opernhaus Zürich and *Anna Bolena* at the Maggio Musicale Fiorentino. In Marseille, he takes the podium for several symphonic engagements as well as *Don Carlo* and *Maria Stuarda*.

Michele Spotti graduated first in violin and then in orchestral conducting under the guidance of Daniele Agiman at the "Giuseppe Verdi" Conservatory in Milan. He then continued his studies at the Haute École de Musique in Geneva, at the Gstaad Menuhin Festival Academy, as well as in Italy. At the age of twenty Spotti made his debut conducting *Le nozze di Figaro* at Teatro Mancinelli in Orvieto. A key moment was his encounter with Alberto Zedda, for whom he became assistant in Rossini's *Ermione* at the Opéra de Lyon in 2016.

The French Ministry of Culture has also awarded him the title of "Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres", one of the highest honours bestowed upon individuals who distinguish themselves in artistic creation and promotion.

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron

SWIRE

莫扎特 C小調第二十四鋼琴協奏曲，K. 491
布魯赫納 降E大調第四交響曲，WAB 104，「浪漫」

MOZART Piano Concerto no. 24 in C minor, K. 491
BRUCKNER Symphony no. 4 in E flat major, WAB 104, *Romantic*

貝托祺 指揮
Tarmo Peltokoski Conductor

赫姆森 鋼琴
Martin Helmchen Piano

貝托祺的布魯赫納四

Tarmo Peltokoski
Conducts Bruckner 4

十一月 NOV 2026 **17&18** 二Tue 19:30 三Wed 19:30

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

$880 $700 $520 $380

門票現於城市售票網公開發售
Tickets at URBTIX
urbtix.hk | 3166 1288

hkphil.org

香港管弦樂團保留更改節目及表演者之權利
The Hong Kong Philharmonic Orchestra reserves the right to change the programme and artists

貝托祺
Tarmo Peltokoski
音樂總監
Music Director

©Peter Rigaud

費雷茲
JUAN DIEGO FLÓREZ

男高音 Tenor

Photo: Gregor Hohenberg

費雷茲於1973年生於秘魯利馬，自幼開始演唱並演奏秘魯民謠及流行音樂。17歲時入讀利馬國家音樂學院，三年後獲獎學金於美國費城的柯蒂斯音樂學院深造聲樂。

1996年，他於意大利佩薩羅的羅西尼歌劇節臨危受命，演唱《夏布朗的瑪蒂爾德》中的男高音主角科拉迪諾，自此展開職業生涯。同年，他於米蘭斯卡拉歌劇院首次亮相，在梅狄指揮下，於開季節目演唱格魯克的《阿爾米德》。他憑這些早期重要演出展開國際事業，並踏上世界各地更多歌劇舞台。自此，費雷茲亮相於紐約大都會歌劇院、倫敦皇家歌劇院、維也納國家歌劇院、巴黎國家歌劇院及米蘭斯卡拉歌劇院等歌劇殿堂，並與多位著名指揮及導演合作，成為國際音樂節常客。

藝術成就以外，費雷茲亦致力推動音樂教育。2011年，他創立「秘魯交響樂」計劃，透過管弦樂團、合唱團及音樂小組的高水準培訓，為兒童及青少年（尤其弱勢社群）提供優質音樂教育。

Juan Diego Flórez was born in Lima, Peru, in 1973. From an early age he sang and performed Peruvian popular and folk music. At 17 he entered the National Conservatory of Music in Lima and three years later received a scholarship to continue his vocal studies at the Curtis Institute of Music in Philadelphia.

In 1996 he made his professional debut at the Rossini Opera Festival in Pesaro, replacing the leading tenor at very short notice in the role of Corradino in *Matilde di Shabran*. The success of that performance led to his debut later that same year at Teatro alla Scala in Milan in Gluck's *Armide*, conducted by Riccardo Muti for the Season Opening. These early engagements marked the beginning of an international career that has taken him to the world's most important opera houses. Since then he has appeared at the Metropolitan Opera in New York, the Royal Opera House in London, the Vienna State Opera, the Opéra National de Paris and Teatro alla Scala, among many others. He has collaborated with leading conductors and stage directors and is a frequent guest at international festivals.

Beyond his artistic achievements, he is strongly committed to music education. In 2011 he founded Sinfonía por el Perú, a programme that provides children and young people — particularly from vulnerable communities — with access to high-quality musical training through orchestras, choirs and ensembles.

香港管弦樂團
HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Photo: Keith Hiro

香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最頂尖的管弦樂團之一。在為期44周的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。2019年港樂贏得英國著名古典音樂雜誌《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲首個獲此殊榮的樂團。

貝托祺於2026/27樂季起出任港樂音樂總監。余隆由2015/16樂季開始擔任首席客席指揮。廖國敏於2020年12月正式擔任駐團指揮。

過去二十年，港樂在音樂總監梵志登（2012–2024）和藝術總監兼總指揮艾度·迪華特（2004–2012）帶領下屢創高峰。港樂由2015至2018年間連續四年逐一呈獻《指環》四部曲歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，非凡演出贏得了觀眾及樂評的讚譽。樂團更因此勇奪《留聲機》年度管弦樂團大獎。其他近年灌錄的專輯包括馬勒第十交響曲、蕭斯達高維契第十交響曲，以及柴可夫斯基第六交響曲和第一鋼琴協奏曲。樂團與德意志留聲機合作，發行由貝托祺指揮華格納（夫利格改編）的《指環》：管弦樂冒險。

港樂曾在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20周年，港樂於2017年前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼巡演。港樂於第五十個職業樂季到歐洲、亞

「港樂奏此凱歌，的確實至名歸。」
——《留聲機》

"*Gramophone* is delighted to salute the HK Phil on this much-deserved triumph."
— *Gramophone*

The **HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA** (HK Phil) is regarded as one of the leading orchestras in Asia. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually. The HK Phil won the prestigious UK classical music magazine *Gramophone*'s 2019 Orchestra of the Year Award — the first orchestra in Asia to receive this accolade.

Tarmo Peltokoski starts his tenure as Music Director in the 2026/27 season. Currently, Long Yu serves as Principal Guest Conductor and Lio Kuokman is Resident Conductor.

The HK Phil has flourished in the last two decades under Jaap van Zweden (Music Director, 2012–2024) and Edo de Waart (Artistic Director and Chief Conductor, 2004–2012). The orchestra successfully completed a four-year journey through Wagner's *Ring* Cycle, performing and recording one opera from the cycle annually from 2015 to 2018. The concert performances were well received, and the live Naxos recordings were praised by critics, and garnered the *Gramophone* Orchestra of the Year Award 2019. Other recent recording projects include Mahler's Symphony no. 10, Shostakovich's Symphony no. 10, and Tchaikovsky's Symphony no. 6 and Piano Concerto no. 1. The HK Phil collaborated with Deutsche Grammophon and released Wagner's *The Ring*: An Orchestral Adventure, arranged by Henk de Vlieger and conducted by Tarmo Peltokoski.

The HK Phil has toured extensively across the Chinese Mainland. The orchestra undertook a major tour in 2017 to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in celebration of the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. The HK Phil toured Europe, Asia, and the Chinese Mainland, performing in 22 cities across ten countries in its 50th anniversary. In the 2026/27 season, the orchestra will perform in Europe and the Chinese Mainland again.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Stéphane Denève, Christoph Eschenbach, Daniel Gatti, Daniel Harding, Pietari Inkinen, Paavo Järvi, Andrés Orozco-Estrada, Vasily Petrenko,

洲及中國內地各地巡演，到訪十個國家的22個城市。在2026/27樂季，樂團將再次到訪歐洲及中國內地演出。

近年和港樂合作的指揮家和演奏家包括：丹尼夫、艾遜巴赫、加蒂、哈丁、恩紀寧、巴孚·約菲、奧羅斯科–埃斯特拉達、佩特連科、艾斯、貝爾、寧峰、藤田真央、考夫曼、郎朗、卡華高斯、拉特里、馬友友、安蘇菲·慕達、沈靖韜、諏訪內晶子等。港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更灌錄了由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮作品的唱片，由拿索斯唱片發行。

港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，本屆亦為港樂史上最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，推動香港和中國內地的文化參與和發展，尤其注重提升社區和青年對音樂的參與；藉此促進藝術水平精益求精，並鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港芭蕾舞團、香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂的歷史可追溯至1947年成立的中英樂團。香港管弦樂團1957年正式註冊，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，
亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

Emanuel Ax, Joshua Bell, Ning Feng, Mao Fujita, Jonas Kaufmann, Lang Lang, Leonidas Kavakos, Olivier Latry, Yo-Yo Ma, Anne-Sophie Mutter, Aristo Sham, and Akiko Suwanai. The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and it has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions.

The HK Phil runs diverse education and community programmes in schools and outdoor spaces, bringing music into the hearts of tens of thousands of children and families every year.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this current sponsorship donation, the largest in the orchestra's history, Swire endeavours to foster access to classical music and stimulate cultural participation in Hong Kong and the Chinese Mainland. A critical aspect of this is engaging with the community, especially young people. The sponsorship also helps promote local artistic excellence and enhances Hong Kong's reputation as one of the great cities in the world.

Thanks to a significant subsidy from the Government of the HKSAR and long-term funding from Principal Patron Swire, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Hong Kong Ballet, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

The history of the HK Phil dates back to the establishment of the Sino-British Orchestra in 1947. In 1957, the orchestra was officially registered as the Hong Kong Philharmonic Orchestra and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Swire is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團
HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監
MUSIC DIRECTOR

貝托祺
Tarmo Peltokoski

首席客席指揮
PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR

余隆
Long Yu

駐團指揮
RESIDENT CONDUCTOR

廖國敏
Lio Kuokman, JP

邱啟楨紀念基金及
香港董氏慈善基金會席位贊助
The C. C. Chiu Memorial Fund
& The Tung Foundation
Resident Conductor

第一小提琴
FIRST VIOLINS

王敬
樂團首席
Jing Wang
Concertmaster

梁建楓
樂團第一副首席
Leung Kin-fung
First Associate Concertmaster

許致雨
樂團第二副首席
Anders Hui
Second Associate Concertmaster

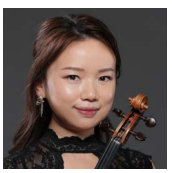
王亮
樂團第二副首席
Wang Liang
Second Associate Concertmaster

朱蓓
樂團第三副首席
Bei de Gaulle
Third Associate Concertmaster

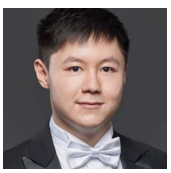
艾瑾
Ai Jin

把文晶
Ba Wenjing

程立
Cheng Li

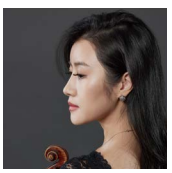


桂麗
Gui Li



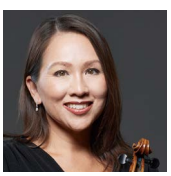
賈舒晨
Jia Shuchen

李智勝
Li Zhisheng

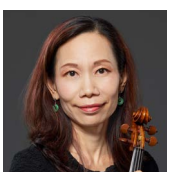


劉芳希
Liu Fangxi

毛華
Mao Hua



梅麗芷
Rachael Mellado



張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS

●趙瀅娜
Zhao Yingna

Vincy and Samuel Leung 席位贊助
The Vincy and Samuel Leung Chair

■余思傑
Domas Juškys

▲梁文瑄
Leslie Ryang Moonsun

方潔
Fang Jie

何珈樑
Gallant Ho Ka-leung

劉博軒
Liu Boxuan

冒異國
Mao Yiguo

華嘉蓮
Katrina Rafferty

韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson

田中知子
Tomoko Tanaka

包陪麗及渡伸一郎伉儷席位贊助
The Cissy Pao and Shin Watari Chair

黃嘉怡
Christine Wong

張雨辰
Zhang Yuchen

周騰飛
Zhou Tengfei

中提琴 VIOLAS

●凌顯祐
Andrew Ling

萬花筒慈善基金席位贊助
The Kaleidoscope Charitable Foundation Chair

■李嘉黎
Li Jiali

▲熊谷佳織
Kaori Wilson

崔宏偉
Cui Hongwei

付水淼
Fu Shuimiao

洪依凡
Ethan Heath

黎明
Li Ming

林慕華
Damara Lomdaridze

羅舜詩
Alice Rosen

孫斌
Sun Bin

張姝影
Zhang Shuying

大提琴 CELLOS

●鮑力卓
Richard Bamping

邱啟楨紀念基金席位贊助
The C. C. Chiu Memorial Fund Chair

■方曉牧
Xiaomu Fang

Barbara and Anthony Rogers 席位贊助
The Barbara and Anthony Rogers Chair

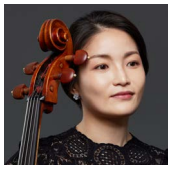
▲林穎
Dora Lam

陳屹洲
Chan Ngat-chau

陳怡君
Chen Yi-chun

霍添
Timothy Frank

關統安
Anna Kwan Ton-an



李希冬
Haedeun Lee

宋泰美
Tae-mi Song

宋亞林
Song Yalin

香港管弦樂團
HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

低音大提琴 DOUBLE BASSES

●林達僑
George Lomdaridze

◆姜馨來
Jiang Xinlai

張沛姮
Chang Pei-heng

馮榕
Feng Rong

費利亞
Samuel Ferrer

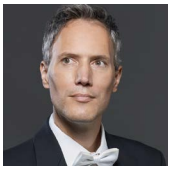
林傑飛
Jeffrey Lehmberg

鮑爾菲
Philip Powell

范戴克
Jonathan Van Dyke

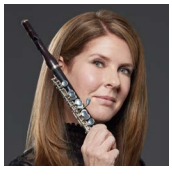
長笛 FLUTES

●史德琳
Megan Sterling
邱啟楨紀念基金席位贊助
The C. C. Chiu Memorial Fund Chair


■盧韋歐
Olivier Nowak

浦翱飛
Josep Portella Orfila

短笛 PICCOLO


◆施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管 OBOES

●韋爾遜
Michael Wilson

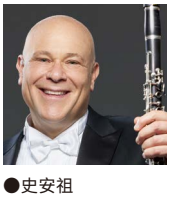
■王譽博
Wang Yu-po

金勞思
Marrie Rose Kim

英國管 COR ANGLAIS

◆關尚峰
Kwan Sheung-fung

單簧管 CLARINETS


●史安祖
Andrew Simon

■史家翰
John Schertle

劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET

◆艾爾高
Lorenzo Iosco

巴松管 BASSOONS

●莫班文
Benjamin Moermond

■陳劭桐
Toby Chan

◆李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRABASSOON

◆崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS

●江藺
Lin Jiang

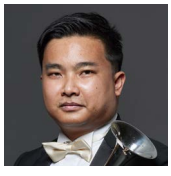
■柏如瑟
Russell Bonifede

▲周智仲
Chow Chi-chung

托多爾
Todor Popstoyanov

麥迪拿
Jorge Medina

小號 TRUMPETS



●巴力勛
Nitiphum Bamrungbanthum

■莫思卓
Christopher Moyse

華達德
Douglas Waterston

施樂百
Robert Smith

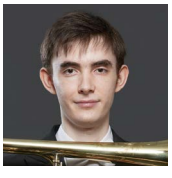
長號 TROMBONES

●韋雅樂
Jarod Vermette

高基信
Christian Goldsmith

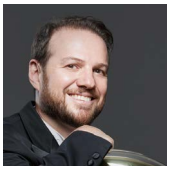
湯奇雲
Kevin Thompson

低音長號 BASS TROMBONE



◆區雅隆
Aaron Albert

大號 TUBA



●雷科斯
Paul Luxenberg

定音鼓 TIMPANI 敲擊樂器 PERCUSSION

●龐樂思
James Boznos

●白亞斯
Aziz D. Barnard Luce

梁偉華
Raymond Leung Wai-wa

胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴 HARP

●李愚珍
Woojin Lee

特約樂手
FREELANCE PLAYERS

小提琴：莫婷婷、張煒
Violin: Mo Tingting & Zhang Wei

中提琴：楊善衡
Viola: Andy Yeung

圓號：遊子萱
Horn: Ariel You

敲擊樂器：陳梓浩
Percussion: Samuel Chan

● 首席 Principal
■ 聯合首席 Co-Principal
◆ 副首席 Associate Principal
▲ 助理首席 Assistant Principal

短期合約
Short-term Contract

Photo: Peter Rigaud

港樂音樂總監介紹
Introducing HK Phil's Music Director

TARMO PELTOKOSKI

貝托祺

bui3 tok3 kei4

貝 —— 百家姓中位列110
Surname

托 —— 依靠、寄托
To hold up; To entrust, to rely

祺 —— 吉祥、安泰
Blessing with good fortune; Serene, poised

- The ninth Music Director of the Hong Kong Philharmonic Orchestra
  香港管弦樂團第九任音樂總監
- One of today's most sought-after conductors
  當今最炙手可熱的指揮家之一
- Music Director of the Orchestre National du Capitole de Toulouse
  Principal Guest Conductor of the Rotterdam Philharmonic Orchestra
  First-ever Principal Guest Conductor of The Deutsche Kammerphilharmonie Bremen
  Conductor Laureate of the Latvian National Symphony Orchestra
  Exklusivkünstler of Konzerthaus Dortmund
  圖盧茲市政廳國家樂團音樂總監
  鹿特丹愛樂樂團首席客席指揮
  不來梅德意志室內愛樂樂團首名首席客席指揮
  拉脫維亞國家交響樂團桂冠指揮
  多蒙特音樂廳專屬藝術家
- Will make his highly anticipated debut at the Bayreuther Festspiele in summer 2027, conducting a new production of Wagner's *Lohengrin*
  將於2027年夏天首度亮相拜羅伊特音樂節，指揮華格納《羅恩格林》的全新製作，備受矚目
- Conducted his first full *Ring* Cycle at age 22 at the Eurajoki Bel Canto Festival
  年僅22歲時在歐拉河美聲音樂節上完成了音樂生涯首次華格納《指環》四部曲演出
- A 2023 OPUS Klassik winner, currently an exclusive DG artist
  2023奧普斯古典音樂獎得主，現為德意志留聲機獨家簽約藝術家
- Born in 2000 and studied at the Sibelius Academy, mentors include Jorma Panula, Sakari Oramo, Hannu Lintu, Jukka-Pekka Saraste and Esa-Pekka Salonen
  2000年出生，後入讀西貝遼士學院；曾師隨帕努拉、奧拉姆、連杜、沙華斯達及沙羅倫

感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

各界鼎力支持對樂團保持卓越水準至關重要。我們衷心感謝：
The following parties have provided invaluable support that is critical to maintaining the exceptional quality of our orchestra, and we would like to convey our most heartfelt gratitude:

主要贊助 Major Funding Body

中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

首席贊助 Principal Patron

SWIRE

「賽馬會齊奏音樂夢計劃」獨家贊助
"Jockey Club TUTTI Programme" Exclusive Sponsor

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

駐團指揮廖國敏大師席位贊助
Resident Conductor's Sponsors for Maestro Lio Kuokman

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

樂團席位贊助 Chair Endowment Sponsors

首席第二小提琴趙瀅娜席位贊助
Chair Endowment Sponsor for Principal Second Violin Zhao Yingna

Vincy and Samuel Leung

首席中提琴凌顯祐席位贊助
Chair Endowment Sponsor for Principal Viola Andrew Ling

Kaleidoscope Charitable Foundation
萬花筒慈善基金

首席大提琴鮑力卓席位贊助
Chair Endowment Sponsor for Principal Cello Richard Bamping

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

首席長笛史德琳席位贊助
Chair Endowment Sponsor for Principal Flute Megan Sterling

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

聯合首席大提琴方曉牧席位贊助
Chair Endowment Sponsor for Co-Principal Cello Xiaomu Fang

Barbara and Anthony Rogers

第二小提琴田中知子席位贊助
Chair Endowment Sponsor for Second Violin Tomoko Tanaka

包陪麗及渡伸一郎
Cissy Pao and Shin Watari

節目贊助 Programme Sponsors

按音樂會時序排列 In concert dates order

「BBC 天與地 III 電影音樂會」贊助
"BBC Planet Earth III
Live in Concert" Sponsor

新鴻基有限公司
SUN HUNG KAI & CO. LIMITED

「國慶音樂會：王紫桐的浦羅哥菲夫」贊助
"National Day Concert:
Zitong Wang Plays Prokofiev" Sponsor

招商永隆銀行
CMB WING LUNG BANK

「一帶一路：王紫桐的蕭邦」冠名贊助
"Belt and Road: Zitong Wang Plays Chopin"
Title Sponsor

SWIRE

「費雷茲歌劇盛會」獨家冠名贊助
"Juan Diego Flórez Opera Gala"
Exclusive Title Sponsor

ROLEX

「貝托祺的馬勒八」贊助
"Tarmo Peltokoski Conducts
Mahler 8" Sponsor

周生生
Chow Sang Sang

「欽米尼亞尼卓夫的胡桃夾子」支持機構
"Maxim Emelyanychev Conducts
The Nutcracker" Supporting Partner

UniCom

「節慶華彩：張貝芝的夢幻聖誕樂章」獨家冠名贊助
"Festive Cadenza: Once in a Christmas Dream with
Joyce Cheung" Exclusive Title Sponsor

ICBC 中国工商银行（亚洲）

「新年音樂會：愛與再會」獨家冠名贊助
"New Year Celebration: Amour & Adieu"
Exclusive Title Sponsor

中國人壽 CHINA LIFE 海外

「郎朗鋼琴獨奏會」獨家冠名贊助
"Lang Lang The Hong Kong Recital"
Exclusive Title Sponsor

恒基兆業地產
HENDERSON LAND

「馬友友的艾爾加」獨家冠名贊助
"Yo-Yo Ma Plays Elgar"
Exclusive Title Sponsor

standard chartered
global private bank

「十八世紀音樂經典」冠名贊助
"Classics from the 18th Century"
Title Sponsor

BNP PARIBAS
WEALTH MANAGEMENT

「慶祝回歸 30 載音樂會」冠名贊助
"An Ode to Home and Motherland"
Title Sponsor

SWIRE

感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

各界鼎力支持對樂團保持卓越水準至關重要。我們衷心感謝：
The following parties have provided invaluable support that is critical to maintaining the exceptional quality of our orchestra, and we would like to convey our most heartfelt gratitude:

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃
及社區音樂會贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme
and Community Concert Sponsor

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

2026/27 樂季「我哋嚟接你！」
教育及外展計劃贊助
2026/27 Season "We Pick You Up!"
Education & Outreach Programme Sponsor

招商局慈善基金會
CHINA MERCHANTS FOUNDATION

CMFly

「色彩妙想」社區音樂會贊助
"Colour and Wit" Community Concert Sponsor

亞洲金融
ASIA FINANCIAL

Bangkok Bank

HK-ASEAN FOUNDATION
香港 – 東盟協會

呂耀東先生
Mr Francis Y. T. Lui

其他合作伙伴 Other Partners

指定物流伙伴
Official Logistics Partner

KLN

酒店伙伴
Hotel Partner

THE PENINSULA
HONG KONG

義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel

O'Melveny

品牌體驗伙伴
Brand Experience Partner

QUINTESSENTIALLY

戶外媒體伙伴
Outdoor Media Partner

POAD

贊助及捐款查詢 SPONSORSHIP AND DONATION ENQUIRIES:

development@hkphil.org | +852 2721 0845

大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂**大師會**為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向以下會員及不具名會員致謝：
The HK Phil's **MAESTRO CIRCLE** offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following members and those who wish to remain anonymous:

白金會員 Platinum Members

Bloomberg

亞洲保險 ASIA INSURANCE

少雪齋 CHAMBER of YOUNG SNOW

周生生 Chow Sang Sang

THE PENINSULA HONG KONG

SF Capital

WeLab

鑽石會員 Diamond Member

新鴻基地產 Sun Hung Kai Properties

綠寶石會員 Emerald Members

Robert S Bao

BTIG

弘毅投資 HONY CAPITAL

SHG SUN HING GROUP 新興集團

中升集团 ZHONGSHENG GROUP LIFETIME PARTNER 终生伙伴

珍珠會員 Pearl Members

Cone Marshall Group 康瑪素集團

溢流醫道 eFLO UROLOGY ADULT AND PAEDIATRIC

100+ HKF

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂慈善晚宴　貝托祺與郎朗之夜
HK PHIL CHARITY GALA DINNER
AN EVENING WITH TARMO PELTOKOSKI & LANG LANG

晚宴籌委會
GALA DINNER ORGANISING COMMITTEE

聯合主席 Co-Chairs

梁潘穎珊女士　Mrs Jacqueline Pun Leung
王思雅女士　Ms Sarah Wong

榮譽顧問 Honourable Advisors

黃寶兒女士　Ms Bonny Wong
邱聖音女士　Ms Angela Yau

委員 Members

陳可欣女士　Ms Sabrina Chan
卓永豐先生　Mr Edmond Cheuk
張詠慧女士　Ms Sylvia Cheung
丁聰女士　Mrs Stephanie Ding Cong
洪羽緁女士　Ms Stephanie Hung
Mrs Janana Suleymanli Pasha
許一涵女士　Ms Melody Xu

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

名家贊助 Virtuoso Sponsors

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

洪祖杭先生及洪羽緁女士
Mr Hung Chao Hong & Ms Stephanie Hung

渣打環球私人銀行
Standard Chartered Global Private Bank

合奏贊助 Ensemble Sponsors

梁匡全先生與梁潘穎珊女士
Mr Andrew Leung & Mrs Jacqueline Pun Leung

白禮仁先生 Mr Peter Brien

Ms Sabrina Chan & Ms Michelle Chen

卓永豐先生 Mr Cheuk Wing Fung Edmond

張維平先生及夫人與張詠慧女士
Mr & Mrs Raymond Cheung & Ms Sylvia Cheung

Ms Constance Choy

Mr Daniel French & Ms Shan Yee Fok

樂明希基金與好友
Hong Kong Light Charity & Good Friends

葉楊詩明女士與邱聖音女士
Mrs Christine Ip & Ms Angela Yau

李文慧女士 Ms Marina Lee

Mr & Mrs Penn

譚允芝資深大律師 Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

許一涵女士 Ms Melody Xu

序曲贊助 Overture Sponsors

方劉小梅院士與好友 Mrs Helen Fong & Good Friends
恒基兆業地產集團 Henderson Land Group
許晉義先生及夫人 Mr & Mrs Hui Chung Yee Richard
Mr David Jinsig Lee
Mrs Janana Pasha & Friends
Mr Joshua & Mrs Clara Yeoh

大師贊助 Maestro Sponsors

蔡關穎琴律師, BBS, MH, JP, 法國藝術與文學騎士勳章
Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP, Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres
霍經麟先生 Mr Glenn Fok
Mr Michael Huang
黃強先生 Mr Huang Qiang
大容基金 Melting Pot Foundation
譚允芝資深大律師 Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP
洪子晴慈善基金會 The Hung Chi Ching Charitable Fund

贊助 Sponsors

Mr Lewis Chung
Continuum Capital Ltd.
萬花筒慈善基金 Kaleidoscope Charitable Foundation
Mr Bryan Koo
Mr Danny Scinto & Ms Gabriella Cai
Ms Dina Shin
Mr Jason Yu

捐款 Donation

Ms Nathalia Hermanto
Ms Jessica Jann
Mr David Jinsig Lee
Mr Stephen Tan

主要拍賣贊助 Key Auction Sponsors

新星有限公司 Ascot Chang Co. Ltd.
Avant Garde Horn x Vermillion Lifestyle Holdings Limited
Devialet
Peter and Howard Kwok, Château Bellefont-Belcier
Jeannie Cho Lee, Sabatini Ristorante Italiano (Hong Kong) and Sotheby's Wine
Perseus
瑰麗酒店 Rosewood
The Ritz-Carlton Yacht Collection

拍賣贊助 Auction Sponsors

無名氏 (4) Anonymous (4)
Bar Leone & Montana
白禮仁先生 Mr Peter Brien
Craft Hong Kong
香港四季酒店 Four Seasons Hotel Hong Kong
嘉麗珠寶 Gaily Jewellery
黃翔先生 Mr Edmond Huang
李純恩先生 Mr Benny SY Li
Mr Gerald Li
西山瑞貴女士 Ms Mizuki Nishiyama

美酒及香檳贊助 Wine & Champagne Sponsors

泰廷爵香檳 Champagne Taittinger
佳年洋行 Fine Vintage

禮品贊助 Gift Sponsors

Eve Bliss
Fokas Dental Aesthetics and Implants Limited
La Biosthetique
Saicho

場地伙伴 Venue Partner

香港四季酒店 Four Seasons Hotel Hong Kong

拍賣伙伴 Auction Partner

蘇富比 Sotheby's

鋼琴贊助 Piano Sponsor

通利琴行 Tom Lee Music

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會 2026
YOUR STAGE AWAITS
THE HK PHIL FUNDRAISING CONCERT 2026

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

聯合主席 Co-Chairs

梁嘉彰女士 Ms Catherine Leung
盧嘉兒女士 Ms Elizabeth Lo

榮譽顧問 Honorary Advisor

邱聖音女士 Ms Angela Yau

委員 Members

卓永豐先生 Mr Edmond Cheuk
梁潘穎珊女士 Mrs Jacqueline Pun Leung

鉑金贊助 PLATINUM SPONSORS
HK$200,000 or above 或以上

Dr Cai & Joseph Family

愛藝音樂學院 Grazioso Music Academy

NMS Wealth Management LTD,
Cheng Fu, Yu Jing

金贊助 GOLD SPONSORS
HK$100,000 or above 或以上

John & Pauline Foo

葉楊詩明女士
Mrs Christine IP YEUNG See-ming

梁嘉彰 Catherine Leung

MicraMusic Ltd

Optimas Capital Management

太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

Wong Ting Chung

銀贊助 SILVER SPONSORS
HK$80,000 or above 或以上

車弘健先生夫人 Mr and Mrs Anthony Che
徐傳順博士 Dr Alex Chui Chuen-shun
香港豎琴堡 Hong Kong Harp Chamber Music
Mr Huang Guan Lin
荊永辰先生 Mr Jing Yong Chen
鄺子平先生 Mr Jimmy Kwong
雷振鋒博士 Dr Lei Zhenfeng
梁紅梅女士 Ms Amanda Liang

銅贊助 BRONZE SPONSORS
HK$5,000 or above 或以上

Cai Liyong
Alex Ho & OJ Miu
Jin Yali
Maye Ng
Dr Winnie Ng — Gen Classics
Treasure Learning Hong Kong

以英文名稱排序。由於支持者眾多，未能在此盡錄，港樂謹對所有支持是次籌款音樂會的人士及機構致謝。
In alphabetical order. The HK Phil would like to express heartfelt gratitude to all those who have supported this fundraising concert. Owing to the large number of supporters, we are unable to list them all here.

常年經費基金
ANNUAL FUND

常年經費基金
ANNUAL FUND

雋譽捐款者 Grand Donor
HK$200,000 – HK$999,999

Anonymous • 無名氏

凱譽捐款者 Laureate Donor
HK$100,000 – HK$199,999

Barbara and Anthony Rogers
Sin Wai Kin Foundation Limited • 冼為堅基金有限公司

絢輝捐款者 Luminary Donor
HK$50,000 – HK$99,999

Anonymous • 無名氏
Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang • 張爾惠伉儷
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷
Ma Ma Bear
Wang Family Foundation • 汪徽祥慈善基金
Mr Steve Watson

尊尚捐款者 Distinguished Donor
HK$25,000 – HK$49,999

Anonymous • 無名氏
Mr & Mrs Renaud & Christina Bailly
Dr Chan Ki Wan Kelvin • 陳麒尹醫生
Dr Chu Ming Leong
Dr Robert & Mrs Diana Collins
Caroline & Viet-Linh Ha Thuc
Mrs Joyce Kan
Anna Liu
Ms LeighAnne Ye Zhu
Zheng Li

炫亮捐款者 Stellar Donor
HK$10,000 – HK$24,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)
Dr Chan Edmond • 陳振漢醫生
YT Chan
Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅先生夫人
Dr York Chow • 周一嶽醫生
Mr Ho Che Kin & Ms Liu Man Kwan • 何子建先生及廖文軍女士
Ms Jennifer Hodgson
Mr Edmond Xiang Huang • 黃翔先生
Dr Lam Ching Wa • 林貞華醫生
Mr Gabriel Lam
Dr Winnie Lau and Dr Gary Lee
Mrs Doreen Le Pichon
Doreen Lee
Nancy Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP • 梁馮令儀醫生
Dr Thomas W.T. Leung
Peggy P Liu
Mr and Mrs YS Liu
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生
Mr and Mrs A. Ngan
Pandtong Quantitative Research Ltd
Dr and Mrs Joseph Pang
Ms Beverly LW Sunn
Sze Kin Tung Ronald
Dr Sabrina Tsao
Dr Tsao Siu-Ling Sabrina
Dr & Mrs Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生伉儷
Soomin Yoo

雅緻捐款者 Treasured Donor
HK$5,000 – HK$9,999

Anonymous (7) • 無名氏 (7)
Ms Karen Chan
Tracy Chan
Mr Bryan Cheng • 鄭鈞明先生
Chow Emily & Leung Jan • 梁贊及周嘉平
Michael Gibson
Mr Garth Jones
Lau Pui Wah Gloria • 劉佩驊
Ms Jina Lee & Mr Jae Won Chang
Mr Leo Leong & Ms Winnie Ng
Catherine Leung • 梁嘉彰
Dr Derek Leung
Shun Yuen Construction Company Limited • 順源建築有限公司
Mr & Mrs Gary Suen
Carmen Wong
Dr Hin Yan Wong
Dr Wai Chung Wendy Wong
Mr Franklin Yu & Ms Carmen Wong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金及音樂大使基金
STUDENT TICKET FUND & AMBASSADOR FUND

學生票資助基金
STUDENT TICKET FUND

雋譽捐款者 Grand Donor
HK$200,000 – HK$999,999

CYMA Charity Fund Limited •
馬振玉慈善基金會有限公司
Mr Andy Ng & Ms Belle Ng

凱譽捐款者 Laureate Donor
HK$100,000 – HK$199,999

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

絢輝捐款者 Luminary Donor
HK$50,000 – HK$99,999

Stephen Luk
Ma Ma Bear
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

尊尚捐款者 Distinguished Donor
HK$25,000 – HK$49,999

Anonymous • 無名氏
David Chiu
Mr Andrew Chun Keung Leung
Dr Andrew Kei Yan Ng • 吳基恩醫生
Shieh Wing Tai Paul • 石永泰
Ms Michelle Tang • 鄧婉湘女士
Dr Derek Wong • 黃秉康醫生
Patrick Yeung

炫亮捐款者 Stellar Donor
HK$10,000 – HK$24,999

Anonymous • 無名氏
Dr Chan Ki Wan Kelvin • 陳麒尹醫生
Chiu Kin Ming • 趙建明
Dr York Chow • 周一嶽醫生
Mr Edmond Xiang Huang • 黃翔先生
Hung Chi-wah, Teresa • 熊芝華老師
Dr Julian Kwan & Dr T.S. Wong • 關家雄醫生及黃德純醫生
Mr and Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人
Doreen Le Pichon
Doreen Lee & Lawrence Mak • 李玉芳麥耀明
Dr Leung Wai Tong, Thomas • 梁惠棠醫生
Mak Wing Kwong Tony • 麥永光
Mr and Mrs A. Ngan
Ms Teresa Pong • 龐裳女士
Mr Ho Cheung Shum
The Elementary Charitable Foundation • 文娛慈善基金

雅緻捐款者 Treasured Donor
HK$5,000 – HK$9,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)
Christopher Chan • 陳子軒
Lau Pui Wah Gloria • 劉佩驊
Dr Chu Ming Leong
Nancy Lee
Dr Derek Leung
Dr Sabrina Tsao
Dr & Mrs Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生伉儷
Anna Ria Vallesteros
Linda Wang
Mr Wong Sze Yuen
Ms Sherry Yeung • 陽小蓮女士
羅紫媚與 Joe Joe

音樂大使基金
AMBASSADOR FUND

絢輝捐款者 Luminary Donor
HK$50,000 – HK$99,999

Ma Ma Bear

尊尚捐款者 Distinguished Donor
HK$25,000 – HK$49,999

Dr Chloe Suen • 孫燕華博士

炫亮捐款者 Stellar Donor
HK$10,000 – HK$24,999

Mr Chen Kin Wah • 陳健華先生
Mrs Linda Wang

雅緻捐款者 Treasured Donor
HK$5,000 – HK$9,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)
Yin Gao
Dr Derek Leung
Ms Bonnie Luk
Alan Yue and Vivian Poon • 余文偉先生夫人

信託基金
ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於1983年由以下機構贊助得以成立。
The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

Citibank, NA • 花旗銀行
Jardine, Matheson & Company Ltd • 怡和有限公司
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust • 香港賽馬會慈善信託基金
The Hongkong Bank Foundation • 滙豐銀行慈善基金
The Hongkong Land Group • 置地有限公司
The Tung Foundation • 香港董氏慈善基金會

駐團指揮席位贊助

Resident Conductor's Podium Endowment

駐團指揮**廖國敏**席位聯合贊助

The Resident Conductor's Podium,
held by **Lio Kuokman**,
is endowed by

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

樂團席位贊助
Chair Endowment

首席中提琴**凌顯祐**席位贊助
The Principal Viola Chair, held by
Andrew Ling, is endowed by

Kaleidoscope
Charitable Foundation
萬花筒慈善基金

首席第二小提琴**趙瀅娜**席位贊助
The Principal Second Violin Chair,
held by **Zhao Yingna**,
is endowed by

Vincy and
Samuel Leung

首席長笛**史德琳**席位贊助

The Principal Flute Chair,
held by **Megan Sterling**,
is endowed by

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

首席大提琴**鮑力卓**席位贊助

The Principal Cello Chair,
held by **Richard Bamping**,
is endowed by

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

聯合首席大提琴**方曉牧**席位贊助

The Co-Principal Cello Chair,
held by **Xiaomu Fang**,
is endowed by

Barbara and Anthony Rogers

第二小提琴**田中知子**席位贊助

The Second Violin Chair,
held by **Tomoko Tanaka**,
is endowed by

包陪麗及渡伸一郎
Cissy Pao and Shin Watari

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃 SPECIAL PROJECTS（樂器 Instruments）

香港管弦協會婦女會 捐贈

安域高・洛卡(1902)小提琴・**由程立先生使用**

桑・巴蒂斯・維爾翁(1866)小提琴
・**由樂團第三副首席朱蓓小姐使用**

約瑟・加里亞奴(1788)小提琴
・**由田中知子小姐使用**

卡洛・安東尼奧・狄斯多尼(1736)小提琴

The Postscript Collection 慷慨借出

G. B. 瓜達尼尼(c.1760)小提琴・**由樂團首席王敬先生使用**

喬凡尼・格蘭奇諾(c.1715)小提琴
・**由樂團第二副首席王亮先生使用**

卡洛・安東尼奧・狄斯多尼(c.1740)小提琴

彼得羅・喬凡尼・梅塔岡薩(c.1760)小提琴
・**由樂團聯合首席第二小提琴余思傑先生使用**

桑・巴蒂斯・維爾翁(c.1867)小提琴・**由把文晶先生使用**

史葛・羅蘭士先生 慷慨借出

安素度・普基(1910)小提琴・**由張希小姐使用**

胡百全律師事務所 安排借出

李卡多・安東尼亞齊(1910)小提琴
・**由樂團第一副首席梁建楓先生使用**

Stretton Society 慷慨借出

路易吉・法布里西(c.1870)大提琴
・**由樂團聯合首席大提琴方曉牧小姐使用**

無名氏 慷慨借出

斯提法諾・斯卡拉佩拉(1905)小提琴
・**由樂團第二副首席王亮先生使用**

喻恒先生 慷慨借出

布魯諾・斯特凡尼尼(1991)小提琴・**由方潔小姐使用**

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Enrico Rocca (1902) Violin・**played by Mr Cheng Li**

Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin
・**played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster**

Joseph Gagliano (1788) Violin・**played by Ms Tomoko Tanaka**

Carlo Antonio Testore (1736) Violin

Loaned by The Postscript Collection

G. B. Guadagnini (c.1760) Violin・**played by Mr Jing Wang, Concertmaster**

Giovanni Grancino (c.1715) Violin
・**played by Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster**

Carlo Antonio Testore (c.1740) Violin

Pietro Giovanni Mantegazza (c.1760) Violin
・**played by Mr Domas Juškys, Co-principal Second Violin**

Jean-Baptiste Vuillaume (c.1867) Violin・**played by Mr Ba Wenjing**

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin・**played by Ms Zhang Xi**

A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin
・**played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster**

Loaned by Stretton Society

Luigi Fabris (c.1870) Cello
・**played by Ms Xiaomu Fang, Co-principal Cello**

Generously loaned by an Anonymous

Stefano Scarampella (1905) Violin
・**played by Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster**

Loaned by Mr Yu Heng

Bruno Stefanini (1991) Violin・**played by Ms Fang Jie**

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

・德國轉閥式小號兩支
・華格納大號乙套
・翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，以下人士借出一套四支華格納大號

・Mr Pascal Raffy
・Paul and Leta Lau
・Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
・應琦泓先生

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

・Two German Rotary Trumpets
・A set of Wagner Tubas
・A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the *Ring* Cycle

・Mr Pascal Raffy
・Paul and Leta Lau
・Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
・Mr Steven Ying

港樂
HKPhil

Resonate with HK Phil

支持港樂　樂韻悠揚

立即捐款
DONATE
NOW

Enquiries 查詢
development@hkphil.org
2721 0845

香港管弦協會有限公司
THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人 HONORARY PATRON

李家超先生 中華人民共和國 香港特別行政區行政長官	The Honourable John KC LEE, GBM, SBS, PDSM, PMSM THE CHIEF EXECUTIVE, HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

董事局 BOARD OF GOVERNORS

岑明彥先生 主席	Mr David Cogman CHAIRMAN
譚允芝資深大律師 副主席	Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP VICE-CHAIRMAN
冼雅恩博士 司庫	Dr Benedict Sin TREASURER
白禮仁先生	Mr Peter Brien
蔡關頴琴律師	Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres
范凱傑教授	Prof Alex Fan, MH, MStJ, JP
范丁先生	Mr Ting Fan
霍經麟先生	Mr Glenn Fok
吳繼淦先生	Mr Akarin Gaw
黃翔先生	Mr Edmond Huang
葉楊詩明女士	Mrs Christine Ip
翁皓詩女士	Ms Marie-Louise Jungels
李文慧女士	Ms Marina Lee
梁進強先生	Mr Andrew Leung
梁美寶女士	Ms Cynthia Leung
梁敦臨先生	Mr Nick Leung
龍沛智先生	Mr Simon Loong
呂志宏先生	Mr Robert Lui, JP
蔡佳頴律師	Ms Alison Tsoi
邱聖音女士	Ms Angela Yau
劉元生先生 高級顧問	Mr Y. S. Liu, MH SENIOR ADVISOR
蘇澤光先生 高級顧問	The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP SENIOR ADVISOR
董溫子華女士 高級顧問	Mrs Harriet Tung SENIOR ADVISOR

贊助基金委員會 ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

岑明彥先生	Mr David Cogman
霍經麟先生	Mr Glenn Fok
吳繼淦先生	Mr Akarin Gaw
冼雅恩博士	Dr Benedict Sin

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

岑明彥先生 主席	Mr David Cogman CHAIR
霍經麟先生	Mr Glenn Fok
冼雅恩博士	Dr Benedict Sin
譚允芝資深大律師	Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP
邱聖音女士	Ms Angela Yau

財務委員會 FINANCE COMMITTEE

冼雅恩博士 主席	Dr Benedict Sin CHAIR
白禮仁先生	Mr Peter Brien
岑明彥先生	Mr David Cogman
霍經麟先生	Mr Glenn Fok
吳繼淦先生	Mr Akarin Gaw

籌款委員會 FUNDRAISING COMMITTEE

邱聖音女士 主席	Ms Angela Yau CHAIR
Brian Brown先生	Mr Brian Brown
卓永豐先生	Mr Edmond Cheuk
黃翔先生	Mr Edmond Huang
葉楊詩明女士	Mrs Christine Ip
李文慧女士	Ms Marina Lee
梁美寶女士	Ms Cynthia Leung
梁潘穎珊女士	Mrs Jacqueline Pun Leung
盧嘉兒女士	Ms Elizabeth Lo
龍沛智先生	Mr Simon Loong
黃寶兒女士	Ms Bonny Wong
王思雅女士	Ms Sarah Wong

聽眾拓廣委員會 AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

譚允芝資深大律師 主席	Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP CHAIR
范丁先生	Mr Ting Fan
霍經麟先生	Mr Glenn Fok
葉楊詩明女士	Mrs Christine Ip
郭永亮先生	Mr Andy Kwok, JP
李偉安先生	Mr Warren Lee
梁進強先生	Mr Andrew Leung
史安祖先生	Mr Andrew Simon
史德琳女士	Ms Megan Sterling

提名委員會 NOMINATION COMMITTEE

岑明彥先生 主席	Mr David Cogman CHAIR
冼雅恩博士	Dr Benedict Sin
譚允芝資深大律師	Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

薪酬委員會 REMUNERATION COMMITTEE

霍經麟先生 主席	Mr Glenn Fok CHAIR
岑明彥先生	Mr David Cogman
吳繼淦先生	Mr Akarin Gaw
李文慧女士	Ms Marina Lee
冼雅恩博士	Dr Benedict Sin

行政人員 MANAGEMENT

方恩哲 行政總裁	Bernhard Fleischer CHIEF EXECUTIVE
任小瓏 副行政總裁	Patrick Ren DEPUTY CHIEF EXECUTIVE
孫思洋 行政總裁助理	Sophia Sun EXECUTIVE ASSISTANT

藝術策劃部 ARTISTIC PLANNING

塚本添銘 藝術策劃總監	Timothy Tsukamoto DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING
趙桂燕 教育及外展高級經理	Charlotte Chiu SENIOR EDUCATION & OUTREACH MANAGER
王嘉瑩 藝術策劃高級經理	Michelle Wong SENIOR ARTISTIC PLANNING MANAGER
蕭迪淵* 項目助理經理	Natheniel Siu* ASSISTANT PROGRAMME MANAGER
鄧頌霖 藝術策劃助理經理	Gloria Tang ASSISTANT ARTISTIC PLANNING MANAGER
杜凱婷 教育及外展助理經理	Ellie To ASSISTANT EDUCATION & OUTREACH MANAGER
王心濤* 項目助理經理	Jennifer Wong* ASSISTANT PROJECT MANAGER
廖雪玟* 項目主任	Jenny Liu* PROJECT OFFICER
黃心悅* 教育及外展主任	Hilary Wong* EDUCATION & OUTREACH OFFICER

發展部 DEVELOPMENT

鄭寶川 發展總監	Debora Cheng DIRECTOR OF DEVELOPMENT
董蘊莊 發展高級經理	Jennifer Tung SENIOR DEVELOPMENT PRINCIPAL
梁穎宜 發展經理	Vanessa Leung DEVELOPMENT MANAGER
林慧嫻 發展助理經理	Jen Lam ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER
曾淑萍 發展助理經理	Angela Tseng ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER
鄭滌喬 發展主任	Hester Cheng DEVELOPMENT OFFICER

市場推廣部 MARKETING

胡銘堯 市場推廣總監	Dennis Wu DIRECTOR OF MARKETING
許秀芳 傳媒關係及傳訊經理	Emily Hui MEDIA RELATIONS & COMMUNICATIONS MANAGER
梁綽雅 數碼推廣及客戶關係經理	Emily Leung DIGITAL MARKETING & CRM MANAGER
楊璞 市場推廣經理	Michelle Yeung MARKETING MANAGER
徐俊軒 編輯	Joshua Tsui PUBLICATIONS EDITOR
李結婷 票務助理經理	Michelle Lee ASSISTANT TICKETING MANAGER
陳仲瀅* 檔案主任	Joanne Chan* ARCHIVIST
何思維 市場推廣主任 — 客戶服務及票務	Jessica Ho MARKETING OFFICER — CUSTOMER SERVICE & TICKETING
黃靜 市場推廣主任	Jane Wong MARKETING OFFICER

樂團事務部 ORCHESTRAL OPERATIONS

陳韻妍 樂團事務總監	Vanessa Chan DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS
林耀祥 首席譜務	Lim Yeow Siang PRINCIPAL LIBRARIAN
譚學臻 舞台及製作經理	Camille Tam STAGE & PRODUCTION MANAGER
黃傲軒 樂團人事經理	Joseph Wong ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER
陳添欣 樂譜管理助理	Chan Tim-yan ASSISTANT LIBRARIAN
李穎欣 樂團事務助理經理	Apple Li ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER
蕭姵瑩 樂團事務助理經理	Cobby Siu ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER
盧達智 製作人(數碼媒體及特別項目)	Arthur Lo PRODUCER (DIGITAL MEDIA & SPECIAL PROJECTS)
李樂然 舞台及製作高級主任	Lee Lok-yin SENIOR STAGE & PRODUCTION OFFICER

行政及財務部 ADMINISTRATION AND FINANCE

李康銘 行政及財務總監	Homer Lee DIRECTOR OF ADMINISTRATION & FINANCE
郭敏儀 財務經理	Iris Kwok FINANCE MANAGER
李家榮 資訊科技及項目經理	Andrew Li IT & PROJECT MANAGER
呂明威 人力資源及行政經理	Chris Lui HUMAN RESOURCES & ADMINISTRATION MANAGER
郭文健 行政及財務助理經理	Alex Kwok ASSISTANT ADMINISTRATION & FINANCE MANAGER
張家穎 資訊科技項目統籌	Vinchi Cheung IT PROJECT COORDINATOR
馮建貞 人力資源高級主任	Crystal Fung SENIOR HUMAN RESOURCES OFFICER
吳鎧澄 行政主任	Rachel Go ADMINISTRATIVE OFFICER
郭兆君* 藝術行政主任	Monarch Kwok* ARTS ADMINISTRATION OFFICER

*合約職員 Contract Staff

Musica Viva
非凡美樂

Tickets now available at URBTIX
門票現於城市售票網發售

URBTIX 城市售票網

Google Play | App Store | AppGallery

$720 | $520 | $380 | $280

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
非凡美樂為藝發局資助團體
Musica Viva is financially supported by the HKADC

政府資助計劃
Government-funded programme

周生生
Chow Sang Sang

La Bohème

Opera in 4 Acts
四幕歌劇

Performed in Italian with Chinese and English surtitles
意大利文演唱，附中英文字幕

波希米亞生涯

FRI & SAT 星期五及六
11-12/12
7:30pm

SUN 星期日
13/12
2:30pm

Concert Hall
Hong Kong City Hall
香港大會堂音樂廳

2026

Producer & Director
監製及導演
Lo Kingman
盧景文

Conductor
指揮
Long Yu
余　隆

Rodolfo 魯道夫
Konstantin Lee 李明鉉*
David Astorga 亞司陀^

Mimì 咪咪
Diana Alexe 雅麗詩*
Li Lingtong 李泠潼^

Musetta 慕塞塔
Laura del Río 戴麗娥*
Esel Kim 金雅修 ^

Marcello 馬賽洛
Alexey Bogdanchikov 博丹奇哥夫*
Yuan Shuai 袁帥^

Schaunard 桑納德
Lam Kwok Ho 林國浩*
Ji Pengyu 吉鵬宇^

Colline 哥連尼
Rocco Cavalluzi 卡華路*
Michael Lam 林俊廷^

Benoît 班內 / Alcindoro 阿錢多羅
Isaac Droscha 杜洛沙

Parpignol 帕皮若
Wesley Lam 林俊傑

★ 11 & 13/12
^ 12/12

Live Accompanied by Musica Viva Orchestra
由非凡美樂管弦樂團現場伴奏

SWIRE

PRINCIPAL PATRON SINCE 2006

港樂
HKPhil

RESOUND IN SYMPHONY

港樂
HKPhil

26/27
Young Audience Scheme

青少年聽眾計劃

年齡
Ages
6-25

全日制學生
Full-Time
Students

四折門票優惠
60% Off
Concert Tickets

免費精選音樂會
Free Selected
Concerts

立即登記
Enrol Now

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

hkphil.org

港樂
HKPhil

HONG KONG PHILHARMONIC MUSIC *engagement* FOR *all Walks* OF *life*

● 公開綵排
OPEN REHEARSALS

● 太古人人樂賞
SWIRE MUSIC FOR EVERYONE

* 由香港董氏慈善基金會贊助
Sponsored by The Tung Foundation

首席贊助 Principal Patron

SWIRE

太古「港樂 ▪ 星夜 ▪ 交響曲」
SWIRE
SYMPHONY UNDER
THE STARS

室樂系列
CHAMBER
MUSIC SERIES

太古社區音樂會
SWIRE COMMUNITY
CONCERTS

網上節目
WATCH & LISTEN

青少年聽眾計劃及社區音樂會
YOUNG AUDIENCE
SCHEME & COMMUNITY
CONCERTS

音樂會前講座
PRE-CONCERT TALKS

樂器大師班
INSTRUMENTAL
MASTERCLASSES

大堂節目
FOYER PERFORMANCES

萬瑞庭音樂基金
THE BERNARD VAN ZUIDEN
MUSIC FUND

HK PHIL EDUCATION AND OUTREACH PROGRAMMES
香港管弦樂團教育及外展活動

CLUB BRAVO

會員獎賞計劃
MEMBERSHIP REWARD SCHEME

掃門票 SCAN 〉 **賺積分 EARN** 〉 **換獎賞 REDEEM**

掃描或上載門票，消費每$1可賺取 b1，以兌換一系列豐富獎賞，或轉換成「亞洲萬里通」里數等精彩禮遇！
Scan tickets to earn Club Bravo Points with $1 = b1 point, redeem rewards and convert to Asia Miles!

費用全免，立即加入港樂會！
JOIN CLUB BRAVO FOR FREE TODAY!

港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

7 & 8 NOV 2026

Sat 5pm • Sun 3pm
CC
$2,080, $1,480, $880, $680

貝托祺的馬勒八
Tarmo Peltokoski Conducts Mahler 8

馬勒	降E大調第八交響曲
MAHLER	Symphony no. 8 in E flat major

貝托祺，指揮
積奇蓮·華格納，女高音
坎睿思，女高音
鄺勵齡，女高音
莫莉森，女低音
菊克，女低音
卡塔亞拉，男高音
坎達寧修斯，男中音
沈洋，男低音
香港管弦樂團合唱團
學士合唱團
倫敦愛樂合唱團
聖保羅男女中學高級混聲合唱團
英華書院合唱團
香港兒童合唱團

Tarmo Peltokoski, conductor
Jacquelyn Wagner, soprano
Chen Reiss, soprano
Louise Kwong, soprano
Catriona Morison, alto
Sasha Cooke, alto
Tuomas Katajala, tenor
Rinalds Kandalincevs, baritone
Shenyang, bass
Hong Kong Philharmonic Chorus
The Learners Chorus
London Philharmonic Choir
St. Paul's Co-educational College Senior Mixed-Voice Choir
Ying Wa College Choir
The Hong Kong Children's Choir

17 & 18 NOV 2026

Tue & Wed 7:30pm
CC
$880, $700, $520, $380

貝托祺的布魯赫納四
Tarmo Peltokoski Conducts Bruckner 4

莫扎特	C小調第二十四鋼琴協奏曲，K. 491
布魯赫納	降E大調第四交響曲，WAB 104，「浪漫」
MOZART	Piano Concerto no. 24 in C minor, K. 491
BRUCKNER	Symphony no. 4 in E flat major, WAB 104, *Romantic*

貝托祺，指揮
赫姆森，鋼琴

Tarmo Peltokoski, conductor
Martin Helmchen, piano

18 & 19 DEC 2026

Fri 7:30pm
Sat 5pm
CC
$680, $540, $400, $260

中國聯通榮譽呈獻
欽米尼亞尼卓夫的胡桃夾子
UniCom Proudly Presents Maxim Emelyanychev Conducts The Nutcracker

柴可夫斯基	《睡美人》選段
莫扎特	A大調第二十三鋼琴協奏曲，K. 488
柴可夫斯基	《胡桃夾子》第一組曲
TCHAIKOVSKY	*The Sleeping Beauty* selections
MOZART	Piano Concerto no. 23 in A major, K. 488
TCHAIKOVSKY	*The Nutcracker* Suite no. 1

欽米尼亞尼卓夫，指揮/鋼琴
Maxim Emelyanychev, conductor/piano

門票於城市售票網公開發售
AVAILABLE AT URBTIX www.urbtix.hk
CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

REACH FOR THE CROWN

SUPPORTING THE ARTS SINCE 1976

THE OYSTER PERPETUAL

ROLEX
Perpetual Arts Initiative

ROLEX

FOR INFORMATION AND SERVICE, PLEASE CONTACT THE ROLEX SERVICE CENTRE:
14/F., JARDINE HOUSE, CENTRAL. TEL: 2249 8888